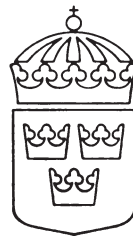


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2000: 48

Nr 48

1996 års protokoll till 1972 års konvention (SÖ 1974: 8) om förhindrandet av havsföroreningar till följd av dumpning av avfall och annat material London den 7 november 1996

Regeringen beslutade den 19 juni 1997 att, med förbehåll för ratifikation, underteckna protokollet. Protokollet undertecknades den 9 september 1997. Den 15 juni 2000 beslutade regeringen att ratificera protokollet och den 16 oktober 2000 överlämnades Sveriges ratifikationsinstrument till generalsekreteraren i den internationella sjöfartsorganisationen i London. I samband med ratifikationen förklarade Sverige att protokollets bestämmelser skulle tillämpas även på svenska statsfartyg och statsluftfartyg i enlighet med protokollets artikel 10, punkt 5.

Riksdagsbehandling: Prop. 1999/2000: 74, bet. 1999/2000: MJU13, rskr. 1999/2000: 208.

De på arabiska, kinesiska, ryska och spanska avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

1996 ÅRS PROTOKOLL TILL 1972 ÅRS KONVENTION OM FÖRHINDRANDET AV HAVSFÖRORENINGAR TILL FÖLJD AV DUMPNING AV AVFALL OCH ANNAT MATERIAL VID AVTALSPARTERNAS SÄRSKILDA MÖTE

1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER, 1972 AND RESOLUTIONS ADOPTED BY THE SPECIAL MEETING

I lydelsen av den 7 november 1996 som antogs av avtalsparterna till Londonkonventionen 1972 vid avtalsparternas särskilda möte

As adopted by the Special Meeting of Contracting Parties to the London Convention 1972 on 7 November 1996

De till detta protokoll fördrags- slutande parterna

The contracting parties to this protocol,

SOM BETONAR behovet att skydda havsmiljön och främja en hållbar användning och bevarande av havsmiljön,

STRESSING the need to protect the marine environment and to promote the sustainable use and conservation of marine resources,

SOM i detta avseende NOTERAR resultaten som uppnåtts inom ramen för 1972 års konvention om förhindrande av havsföroreningar till följd av dumpning av avfall och annat material och särskilt utvecklingen mot tillvägagångssätt som bygger på försiktighetsåtgärder och förebyggande,

NOTING in this regard the achievements within the framework of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972 and especially the evolution towards acted on precaution and prevention,

SOM i detta avseende VIDARE NOTERAR medverkan av kompletterande regionala och nationella regler som syftar till att skydda havsmiljön och som tar hänsyn till dessa regioners och staters särskilda behov, som åter

NOTING FURTHER the contribution in this regard by complementary regional and national instruments which aim to protect the marine environment and which take account of specific circumstances and needs of those regions and States,

BEKRÄFTAR värdet av ett globalt förhållningssätt i dessa frågor, och särskilt vikten av fortsatt samverkan och samarbete mellan avtalsparterna vid konventionens och protokollets

REAFFIRMING the value of a global approach to these matters and in particular the importance of continuing co-operation and collaboration between Contracting Parties in implementing the

1 Översättning i enlighet med den i prop. 1999/2000: 74 intagna texten.

genomförande, Convention and the Protocol,
 SOM ERKÄNNER att det kan vara önskvärt att på nationell eller regional nivå anta striktare åtgärder än de som föreskrivs i internationella konventioner eller andra typer av avtal med världsomspännande räckvidd, med avseende på förebyggande och eliminering av föroreningar av havsmiljön från dumpningar till havs, RECOGNIZING that it may be desirable to adopt, on a national or regional level, more stringent measures with respect to prevention and elimination of pollution of the marine environment from dumping at sea than are provided for in international conventions or other types of agreements with a global scope,

SOM BEAKTAR relevanta internationella avtal och åtgärder, särskilt Förenta nationernas havsrättskonvention 1982, Rio-deklarationen om miljö och utveckling samt Agenda 21, TAKING INTO ACCOUNT relevant international agreements and actions, especially the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, the Rio Declaration on Environment and Development and Agenda 21,

SOM ÄVEN ERKÄNNER utvecklingsländernas intressen och utvecklingsmöjligheter, särskilt utvecklingsländer bestående av mindre östater, RECOGNIZING also the interests and capacities of developing States and in particular small island developing States,

SOM ÄR ÖVERTYGADE om att ytterligare internationella åtgärder för att förebygga, minska och där så är möjligt eliminera havsföroreningar till följd av dumpning kan och måste genomföras utan dröjsmål för att skydda och bevara den marina miljön och för att se till att mänsklig verksamhet bedrivs på ett sådant sätt att det ekosystemet även fortsättningsvis kan tåla välgrundat utnyttjande av havet och tillfredsställa såväl dagens som framtida generationers behov, BEING CONVINCED that further international action to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution of the sea caused by dumping can and must be taken without delay to protect and preserve the marine environment and to manage human activities in such a manner that the marine ecosystem will continue to sustain the legitimate uses of the sea and will continue to meet the needs of present and future generations,

HAR KOMMIT ÖVERENS om följande: HAVE AGREED as follows:

ARTIKEL 1

ARTICLE 1

DEFINITIONER

DEFINITIONS

I detta protokoll avses med 1 "Konvention": Förenta nationernas konvention om förhindrande For the purposes of this Protocol: 1 "Convention" means the Convention on the Prevention of

SÖ 2000: 48

av havsföroreningar till följd av Marine Pollution by Dumping of
dumpning av avfall och annat Wastes and Other Matter, 1972, as
material, 1972 med ändringar. amended.

2 "Organisationen": International 2 "Organization" means the
Maritime Organization (IMO), International Maritime
Internationella Organization.

Sjöfartsorganisationen

3 "Generalsekreterare": orga- 3 "Secretary-General" means the
nisationens generalsekreterare Secretary-General of the
Organization.

4.1 Med "dumpning" avses:

4.1 "Dumping" means:

4.1.1 varje avsiktlig kvittblivning 4.1.1 any deliberate disposal into
i havet av avfall eller annat material the sea of wastes or other matter
från fartyg, luftfartyg, plattformar from vessels, aircraft, platforms or
eller andra artificiella other man-made structures at sea;
konstruktioner till havs;

4.1.2 varje avsiktlig sänkning i 4.1.2 any deliberate disposal into
havet av fartyg, luftfartyg, the sea of vessels, aircraft,
plattformar eller andra artificiella platforms or other man-made
konstruktioner till havs; structures at sea;

4.1.3 förvaring av avfall i 4.1.3 any storage of wastes or
havsbottnen och dess underlag från other matter in the seabed and the
fartyg, luftfartyg, plattformar eller subsoil thereof from vessels,
andra artificiella konstruktioner till aircraft, platforms or other man-
havs; och made structures at sea; and

4.1.4 övergivande eller dumpning 4.1.4 any abandonment or
på platsen av plattformar eller andra toppling at site of platforms or other
artificiella konstruktioner till havs, man-made structures at sea, for the
enbart i avsiktligt kvittblivnings- sole purpose of deliberate disposal.
syfte.

4.2 Med "dumpning" avses inte:

4.2 "Dumping" does not include:

4.2.1 kvittblivning av avfall eller 4.2.1 the disposal into the sea of
annat material som uppkommer i wastes or other matter incidental to,
samband med eller till följd av or derived from the normal
normal drift av fartyg, luftfartyg operations of vessels, aircraft,
eller artificiella konstruktioner än platforms or other man-made
avfall eller annat material som structures at sea and their
transporteras ombord på eller till equipment, other than wastes or
fartyg, luftfartyg eller artificiella other matter transported by or to
konstruktioner för kvittblivning av vessels, aircraft, platforms or other
sådant avfall eller annat material, man-made structures at sea,
som uppkommer till följd av operating for the purpose of
behandling av sådant avfall eller disposal of such matter or derived
sådant annat material ombord på from the treatment of such wastes
sådana fartyg eller luftfartyg eller or other matter on such vessels,
artificiella konstruktioner; aircraft, platforms or other man-
made structures;

4.2.2 placering av material för 4.2.2 placement of matter for a
andra ändamål än enbart purpose other than the mere
kvittblivning, under förutsättning disposal thereof, provided that such

att sådan placering inte strider mot denna protokolls syften; och placement is not contrary to the aims of this Protocol; and

4.2.3 oaktat vad som föreskrivs i punkt 4.1.4, övergivande i havet av materiel (exempelvis kablar, oljeledningar och utrustning för havsforskning) som utplaceras där i annat syfte än ren kvittblivning. 4.2.3 notwithstanding paragraph 4.1.4, abandonment in the sea of marine research devices) placed for a purpose other than the mere disposal thereof.

4.3 Kvittblivning eller lagring av avfall eller annat material som omedelbart härrör från, eller har samband med, utforskning och utvinning och tillhörande behandling till havs av havsbottens mineraltillgångar omfattas inte av bestämmelserna i detta protokoll. 4.3 The disposal or storage of wastes or other matter directly arising from, or related to the exploration, exploitation and associated off-shore processing of seabed mineral resources is not covered by the provisions of this Protocol.

5.1 Med "förbränning till havs" avses förbränning ombord på ett fartyg, en plattform eller annan artificiell konstruktion till havs av avfall eller annat material i syfte att avsiktligt förstöra detta på termisk väg. 5.1 "Incineration at sea" means the combustion on board a vessel, platform or other man made structure at sea of wastes or other matter for the purpose of their deliberate disposal by thermal destruction.

5.2 Med "förbränning till havs" avses inte förbränning av avfall eller annat material ombord på ett fartyg, en plattform eller annan artificiell konstruktion till havs, om sådant avfall eller annat material har genererats under den normala driften av samma fartyg, plattform eller annan artificiell konstruktion. 5.2 "Incineration at sea" does not include the incineration of wastes or other matter on board a vessel, platform, or other man-made structure at sea if such wastes or other matter were generated during the normal operation of that vessel, platform or other man-made structure at sea.

6 Med "fartyg och luftfartyg" avses sjögående- eller luftburna fartyg av alla slag. Uttrycket inbegriper luftkuddefarkoster och flytande farkoster vare sig de är självgående eller ej. 6 "Vessels and aircraft" means waterborne or airborne craft of any type whatsoever. This expression includes air-cushioned craft and floating craft, whether self propelled or not.

7 Med "hav" avses alla marina vatten utom staternas inre vatten, samt havsbotten och dess underlag; under havsbotten liggande förvaringsutrymmen som endast är åtkomliga från land omfattas inte. 7 "Sea" means all marine waters other than the internal waters of States, as well as the seabed and the subsoil thereof; it does not include sub-seabed repositories accessed only from land.

8 Med "avfall eller annat material" avses material och substanser av alla slag, former eller beskrivningar. 8 "Wastes other matters" means material and substance of any kind, form or description.

SÖ 2000: 48

9 Med "tillstånd" avses tillstånd som beviljats i förväg och i överensstämmelse med relevanta åtgärder i enlighet med artikel 4.1.2 eller 8.2.

9 "Permit" means permission granted in advance and in accordance with relevant measures adopted pursuant to article 4.1.2 or 8.2.

10 Med "förorening" avses direkt eller indirekt införande av avfall eller annat material i havet genom mänsklig verksamhet som leder till eller sannolikt leder till skadliga effekter såsom skada på levande resurser och marina ekosystem, fara för människors hälsa, hinder för verksamhet till havs, däribland fiske och annat välgrundat nyttjande av havet, försämring av havsvattnets nyttjandekvalitet och minskning av användningsmöjligheterna.

10 "Pollution" means the introduction, directly or indirectly, by human activity, of wastes or other matter into the sea which results or is likely to result in such deleterious effects as harm to living resources and marine ecosystems, hazards to human health, hindrance to marine activities, including fishing and other legitimate uses of the sea, impairment of quality for use of sea water and reduction of amenities.

ARTIKEL 2

ARTICLE 2

MÅL

OBJECTIVES

Avtalsparterna skall var för sig och gemensamt skydda och bevara den marina miljön från alla källor till föroreningar och skall på grundval av sina vetenskapliga, tekniska och ekonomiska förutsättningar vidta effektiva åtgärder för att förhindra, minska och där så är möjligt eliminera föroreningar som förorsakas av dumpning eller förbränning till havs av avfall eller annat material. Där så är lämpligt skall länderna harmonisera sin politik i detta hänseende.

Contracting Parties shall individually and collectively protect and preserve the marine environment from all sources of pollution and take effective measures, according to their scientific, technical and economic capabilities, to prevent, reduce and eliminate pollution caused by dumping or incineration at sea of wastes or other matter. Where appropriate, they shall harmonize their policies in this regard.

ARTIKEL 3

ARTICLE 3

ALLMÄNNA ÅLIGGANDEN

GENERAL OBLIGATIONS

1 Vid genomförandet av detta protokoll skall avtalsparterna anta ett försiktighetsbaserat synsätt på miljöskydd för att motverka dumpning av avfall eller annat material, varvid lämpliga förebyggande åtgärder vidtas när

1 In implementing this Protocol, Contracting Parties shall apply a precautionary approach to environmental protection from dumping of wastes or other matter whereby appropriate preventative measures are taken when there is

det finns skäl att förmoda att avfall eller annat material som tillförs den marina miljön kan befaras vålla skada, även om det inte finns några bindande bevis för ett orsaksförhållande mellan tillförseln och dess effekter.

2 Med beaktande av regeln att förorenaren i princip skall bära kostnaden för förorening skall varje avtalspart sträva efter att främja sådan praxis där de som är berättigade att tillämpa dumpning eller förbränning till havs skall bära kostnaden för att bestämmelserna för förhindrande och kontroll av föroreningar tillgodoses, under vederbörligt hänsynstagande till det allmänna intresset.

3 När avtalsparterna genomför bestämmelserna i detta protokoll, skall de tillse att de inte, vare sig direkt eller indirekt, överför skada eller skaderisk från en del av miljön till en annan eller omvandlar ett slags föroreningar till ett annat slags föroreningar.

4 Ingen bestämmelse i detta protokoll skall tolkas så att den hindrar avtalsparterna från att var för sig eller gemensamt vidta striktare åtgärder i enlighet med internationell rätt i fråga om förebyggande, minskning och där så är möjligt eliminering av föroreningar.

reason to believe that wastes or other matter introduced into the marine environment are likely to cause harm even when there is no conclusive evidence to prove a causal relation between inputs and their effects.

2 Taking into account the approach that the polluter should, in principle, bear the cost of pollution, each Contracting Party shall endeavour to promote practices whereby those it has authorized to engage in dumping or incineration at sea bear the cost of meeting the pollution prevention and control requirements for the authorized activities, having due regard to the public interest.

3 In implementing the provisions of this Protocol, Contracting Parties shall act so as not to transfer, directly or indirectly, damage or likelihood of damage from one part of the environment to another or transform one type of pollution into another.

4 No provision of this Protocol shall be interpreted as preventing Contracting Parties from taking, individually or jointly, more stringent measures in accordance with international law with respect to the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution.

ARTIKEL 4

ARTICLE 4

DUMPNING AV AVFALL
ELLER ANNAT MATERIALDUMPING OF WASTES OR
OTHER MATTER

1.1 Avtalsparterna skall förbjuda dumpning av avfall eller annat material med undantag av de som är angivna i bilaga 1.

1.1 Contracting Parties shall prohibit the dumping of any wastes or other matter with the exception of those listed in Annex 1.

1.2 Dumpning av avfall eller annat material som uppräknats i bilaga 1 kräver särskilt tillstånd. Avtalsparterna skall vidta

1.2 The dumping of wastes or other matter listed in Annex I shall require a permit. Contracting Parties shall adopt administrative or

SÖ 2000: 48

administrativa åtgärder eller anta legislative measures to ensure that lagar för att tillse att utfärdandet av issuance of permits and permit tillstånd och villkoren för tillstånd conditions comply with provisions följer föreskrifterna i bilaga 2. of Annex 2. Particular attention Särskild uppmärksamhet skall shall be paid to opportunities to ägnas möjligheterna att undvika avoid dumping in favour of dumpning till förmån för alternativ environmentally preferable som är att föredra miljömässigt. alternatives.

2 Ingen bestämmelse i detta 2 No provision of this Protocol protokoll skall tolkas så att den shall be interpreted as preventing a hindrar en avtalspart att, vad Contracting Party from prohibiting, beträffar den avtalsparten, förbjuda insofar as that Contracting Party is dumpning av avfall eller annat concerned, the dumping of wastes material som avses i bilaga 1. or other matter mentioned in Annex I. Ifrågakavande avtalspart skall I. That Contracting Party shall underrätta organisationen om notify the Organization of such sådana åtgärder. measures.

ARTIKEL 5

ARTICLE 5

FÖRBRÄNNING TILL HAVS

INCINERATION AT SEA

Avtalsparterna skall förbjuda Contracting Parties shall prohibit förbränning av avfall eller annat incineration at sea of wastes or material till havs. other matter.

ARTIKEL 6

ARTICLE 6

EXPORT AV AVFALL ELLER ANNAT MATERIAL

EXPORT OF WASTES OR OTHER MATERIAL

Avtalsparterna skall inte tillåta Contracting Parties shall not export av avfall eller annat material allow the export of wastes or other till andra länder för dumpning eller matter to other countries for förbränning till havs. dumping or incineration at sea.

ARTIKEL 7

ARTICLE 7

INRE VATTEN

INTERNAL WATERS

1 Oaktat vad som föreskrivs i annan 1 Notwithstanding any other bestämmelse i detta protokoll, shall provision of this Protocol, this detta protokoll hänföra sig till inre Protocol shall relate to internal vatten enbart i den utsträckning waters only to the extent provided som föreskrivs i punkterna 2 och 3. for in paragraphs 2 and 3.

2 Varje avtalspart skall enligt 2 Each Contracting Party shall at eget gottfinnande antingen tillämpa its discretion either apply the bestämmelserna i detta protokoll provisions of this Protocol or adopt eller vidta andra effektiva other effective permitting and tillståndsregler för att kontrollera regulatory measures to control the

avsiktlig kvittblivning av avfall deliberate disposal of wastes or
 eller annat material i inre vatten, other matter in marine internal
 där sådan hantering, om den skedde waters where such disposal would
 till havs, skulle vara "dumpning" be "dumping" or "incineration at
 eller "förbränning till havs" i den sea" within the meaning of article 1,
 mening som avses i artikel 1. if conducted at sea.

3 Varje avtalspart bör 3 Each Contracting Party should
 tillhandahålla organisationen provide the Organization with
 information om lagstiftning och information on legislation and
 administrativa institutionella rutiner institutional mechanisms regarding
 med avseende på genomförandet, implementation, compliance and
 efterlevnaden och uppföljningen av enforcement in marine internal
 protokollets bestämmelser i fråga waters. Contracting Parties should
 om inre vatten. Avtalsparterna skall also use their best efforts to provide
 efter bästa förmåga på frivillig basis on a voluntary basis summary
 grund framtida översiktliga rapporter reports on the type and nature of the
 om vilka slag av material som materials dumped in marine internal
 dumpas i interna farvatten och om waters.
 materialets innehåll.

ARTIKEL 8

ARTICLE 8

UNDANTAG

EXCEPTIONS

1 Bestämmelserna i artiklarna 4.1 1 The provisions of articles 4. 1 and
 och 5 skall inte gälla när det är 5 shall not apply when it is
 nödvändigt att rädda människoliv necessary to secure the safety of
 eller fartyg, luftfartyg, plattformar human life or of vessels, aircraft,
 eller andra konstruktioner till havs i platforms or other man-made
 nödsituationer till följd av hårt structures at sea in cases of force
 väder eller i en situation som utgör majeure caused by stress of
 en fara för människoliv eller ett weather, or in any case which
 verkligt hot mot fartyg, luftfartyg, constitutes a danger to human life
 plattformar eller andra artificiella or a real threat to vessels, aircraft,
 konstruktioner till havs, om platforms or other man-made
 dumpning förefaller vara det enda structures at sea, if dumping
 sättet att avvärja hotet och om all appears to be the only way of
 sannolikhet talar för att den skada averting the threat and if there is
 förorsakad av sådan dumpning every probability that the damage
 skulle blir mindre än den som consequent upon such dumping will
 annars skulle ske. Sådan dumpning be less than would otherwise occur.
 skall utföras på ett sätt som Such dumping shall be conducted
 minimerar sannolikheten för skada so as to minimize the likelihood of
 på människoliv eller på den marina damage to human or marine life and
 faunan och florans och skall shall be reported forthwith to the
 omedelbart rapporteras till Organization.
 organisationen.

2 En avtalspart får utfärda 2 A Contracting Party may issue
 tillstånd såsom undantag från a permit as an exception to articles
 artiklarna 4.1 och 5, i 4.1 and 5, in emergencies posing an

nödsituationer som innebär unacceptable threat to human oacceptabla hot mot människors health, safety, or the marine hälsa, säkerhet och marina miljö environment and admitting of no och som inte tillåter någon annan other feasible solution. Before genomförbar lösning. Innan en part doing so the Contracting Party shall handlar på detta sätt skall den consult any other country or konsultera det land eller de länder countries that are likely to be som kan påverkas liksom även affected and the Organization organisationen, vilken, efter att i which, after consulting other erforderlig utsträckning ha Contracting Parties, and competent konsulterat andra parter och international organizations as kompetenta internationella appropriate, shall, in accordance organisationer i enlighet med with article 18.6 promptly artikel 18.6 omedelbart skall recommend to the Contracting rekommendera parten att vidta de Party the most appropriate åtgärder som bedöms vara mest procedures to adopt. The ändamålsenliga. Parten skall följa Contracting Party shall follow these dessa rekommendationer så långt recommendations to the maximum det är möjligt med beaktande av extent feasible consistent with the den tid inom vilken åtgärder måste time within which action must be vidtas och den allmänna taken and with the general skyldigheten att undvika skada på obligation to avoid damage to the den marina miljön, och skall marine environment and shall informera organisationen om de inform the Organization of the åtgärder den vidtar. Parterna action it takes. The Contracting förbinder sig att bistå varandra i Parties pledge themselves to assist sådana situationer. one another in such situations.

3 En avtalspart kan avsäga sig 3 Any Contracting Party may sina rättigheter enligt punkt 2 vid waive its rights under paragraph 2 tiden för eller efter ratifikation av at the time of, or subsequent to eller anslutning till detta protokoll. ratification of, or accession to this Protocol.

ARTIKEL 9

ARTICLE 9

UTFÄRDANDE AV TILLSTÅND SAMT RAPPORTERING

ISSUANCE OF PERMITS AND REPORTING

1 Varje avtalspart skall utse lämplig myndighet eller myndigheter med uppgift att

1 Each Contracting Party shall designate an appropriate authority or authorities to:

1.1 utfärda tillstånd i enlighet med detta protokoll;

1.1 issue permits in accordance with this Protocol;

1.2 registrera det avfall eller annat material för vilket dumpningstillstånd givits, dess egenskap och kvantitet, och där så är möjligt den faktiska kvantitet som dumpats liksom plats, tid och

1.2 keep records of the nature and quantities of all wastes or other matter for which dumping permits have been issued and where practicable the quantities actually dumped and the location, time and

metod för dumpningen; och	method of dumping; and
1.3 individuellt eller i samarbete med andra parter och behöriga internationella organisationer övervaka havens tillstånd för de ändamål som avses i detta protokoll	1.3 monitor individually, or in collaboration with other Contracting Parties and competent international organizations, the condition of the sea for the purposes of this Protocol.
2 En avtalsparts behöriga myndighet eller myndigheter skall i enlighet med detta protokoll utfärda tillstånd för det avfall eller annat material som är avsett att dumpas, eller i enlighet med artikel 8.2, förbrännas till havs och som:	2 The appropriate authority or authorities of a Contracting Party shall issue permits in accordance with this Protocol in respect of wastes or other matter intended for dumping or, as provided for in article 8.2, incineration at sea:
2.1 tagits ombord på dess territorium;	2.1 loaded in its territory; and
2.2 tagits ombord på ett fartyg eller luftfartyg som är registrerat i dess territorium eller för dess flagga, när lastningen äger rum i en stat som inte är part till detta protokoll.	2.2 loaded onto a vessel or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State not a Contracting Party to this Protocol.
3 Utfärdande av tillstånd av den behöriga myndigheten eller myndigheterna skall göras i överensstämmelse med kraven i artikel 4 ovan tillsammans med ytterligare kriterier, åtgärder och krav som myndigheterna anser relevanta.	3 In issuing permits, the appropriate authority or authorities shall comply with the requirements of article 4, together with such additional criteria, measures and requirements as they may consider relevant.
4 Varje avtalspart skall, direkt eller genom ett sekretariat som upprättats enligt ett regionalt avtal, rapportera till organisationen och, där så är lämpligt, andra avtalsparter:	4 Each Contracting Party, directly or through a secretariat established under a regional agreement, shall report to the Organization and where appropriate to other Contracting Parties:
4.1 den information som avses i punkterna 1.2 och 1.3;	4.1 the information specified in paragraphs 1.2 and 1.3;
4.2 de administrativa och juridiska åtgärder som vidtagits för att införliva detta protokoll inklusive en sammanfattning av åtgärder för genomförande; och	4.2 the administrative and legislative measures taken to implement the provisions of this Protocol, including a summary of enforcement measures; and
4.3 verkan av åtgärderna i punkt 4.2 och eventuella problem som uppstår vid tillämpningen av dessa åtgärder.	4.3 the effectiveness of the measures referred to in paragraph 4.2 and any problems encountered in their application.
Informationen som åsyftas i punkterna 1.2 och 1.3 skall framläggas på årsbasis. Information	The information referred to in paragraphs 1.2 and 1.3 shall be submitted on an annual basis. The

SÖ 2000: 48

som åsyftas i punkterna 4.2 och 4.3 skall framläggas regelbundet.

5 Rapporter som framläggs under punkterna 4.2 och 4.3 skall utvärderas av lämpligt organ enligt beslut vid ett partsmöte. Detta organ skall redovisa sina slutsatser vid lämpligt möte eller särskilt möte med avtalsparterna.

information referred to in paragraphs 4.2 and 4.3 shall be submitted on a regular basis.

5 Reports submitted under paragraphs 4.2 and 4.3 shall be evaluated by an appropriate subsidiary body as determined by the Meeting of Contracting Parties. This body will report its conclusions to an appropriate Meeting or Special Meeting of Contracting Parties.

ARTIKEL 10

TILLÄMPNING OCH IKRAFTTRÄDANDE

1 Varje avtalspart skall vidtaga de åtgärder som krävs för att tillämpa detta protokoll på alla:

1.1 fartyg och luftfartyg som är registrerade i dess territorium eller för dess flagga;

1.2 fartyg och luftfartyg som på dess territorium eller territorialvatten tar ombord avfall eller annat material som skall dumpas eller förbrännas till havs;

1.3 fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra artificiella konstruktioner till havs vilka kan antas utföra dumpning eller förbränning till havs på områden inom vilka det är tillåtet att utöva jurisdiktion i enlighet med internationell lag.

2 Varje part skall vidta lämpliga åtgärder i enlighet med internationell lag för att förhindra och om nödvändigt bestraffa handlingar som står i strid med bestämmelserna i detta protokoll.

3 Avtalsparterna är överens om att samarbeta vid utarbetandet av tillvägagångssätt för en effektiv tillämpning av detta protokoll i områden utanför någon stats jurisdiktion, däri inbegripet tillvägagångssätt för rapportering

ARTICLE 10

APPLICATION AND ENFORCEMENT

1 Each Contracting Party shall apply the measures required to implement this Protocol to all:

1.1 vessels and aircraft registered in its territory or flying its flag;

1.2 vessels and aircraft loading in its territory the wastes or other matter which are to be dumped or incinerated at sea; and

1.3 vessels, aircraft and platforms or other man-made structures believed to be engaged in dumping or incineration at sea in areas within which it is entitled to exercise jurisdiction in accordance with international law.

2 Each Contracting Party shall take appropriate measures in accordance with international law to prevent and if necessary punish acts contrary to the provisions of this Protocol.

3 Contracting Parties agree to cooperate in the development of procedures for the effective application of this Protocol in areas beyond the jurisdiction of any State, including procedures for the reporting of vessels and aircraft

av fartyg och luftfartyg som iakttas utföra dumpning eller förbränning till havs i strid mot detta protokoll.

4 Detta protokoll äger inte tillämpning på de fartyg och luftfartyg som är berättigade till statsimmunitet enligt internationell lag. Varje avtalspart skall emellertid genom lämpliga åtgärder tillse att fartyg och luftfartyg av detta slag som ägs eller drivs av parten i fråga handlar på ett sätt som är förenligt med detta protokolls ändamål och skall underrätta organisationen därom.

5 Varje stat kan, vid den tidpunkt den uttrycker sitt samtycke till att binda sig till detta protokoll eller när som helst därefter, tillkännage att den skall tillämpa villkoren i detta protokoll för sina fartyg och luftfartyg i enlighet punkt 4, med insikt om att endast den enskilda staten kan hävda dessa villkor gentemot sina fartyg och luftfartyg.

observed dumping or incinerating at sea in contravention of this Protocol.

4 This Protocol shall not apply to those vessels and aircraft entitled to sovereign immunity under international law. However, each Contracting Party shall ensure by the adoption of appropriate measures that such vessels and aircraft owned or operated by it act in a manner consistent with the object and purpose of this Protocol and shall inform the Organization accordingly.

5 A State may, at the time it expresses its consent to be bound by this Protocol, or at any time thereafter, declare that it shall apply the provisions of this Protocol to its vessels and aircraft referred to in paragraph 4, recognising that only that State may enforce those provisions against such vessels and aircraft.

ARTIKEL 11

ARTICLE 11

EFTERLEVNAD

COMPLIANCE PROCEDURES

1 Senast två år räknat från detta protokolls ikraftträdande skall partsmötet fastställa förfaranden och åtgärder som krävs för att bedöma och främja efterlevnaden av detta protokoll. Dessa förfaranden och åtgärder skall framtas i syfte att på ett konstruktivt sätt möjliggöra fullständigt och öppet informationsutbyte.

2 Efter fullständig genomgång av information som inrapporterats i enlighet med detta protokoll och rekommendationer som gjorts genom förfaranden eller åtgärder med stöd av punkt 1 här ovan får partsmötet erbjuda rådgivning, assistans eller samverkan med avtalslutande och icke-

1 No later than two years after the entry into force of this Protocol, the Meeting of Contracting Parties shall establish those procedures and mechanisms necessary to assess and promote compliance with this Protocol. Such procedures and mechanisms shall be developed with a view to allowing for the full and open exchange of information, in a constructive manner.

2 After full consideration of any information submitted pursuant to this Protocol and any recommendations made through procedures or mechanisms established under paragraph 1, the Meeting of Contracting Parties may offer advice, assistance or co-operation to Contracting Parties and

avtalslutande parter.

non-Contracting Parties.

ARTIKEL 12

ARTICLE 12

REGIONALT SAMARBETE

REGIONAL CO-OPERATION

Med avsikt att främja detta protokolls syften skall de avtalsparter som har gemensamt intresse av att skydda den marina miljön i ett givet geografiskt område eftersträva att med hänsyn tagen till särskilda regionala förhållanden förbättra regional samverkan inklusive ingå regionala avtal i överensstämmelse med detta protokoll vad gäller förebyggande, minskning eller där så är möjligt eliminering av föroreningar, orsakade genom dumpning och förbränning av avfall eller annat material till havs. Avtalsparterna skall eftersträva att samarbeta med de parter som anslutit sig till regionala överenskommelser för att utveckla de harmoniserade förfaringssätt som skall följas av parterna i de olika berörda konventionerna.

In order to further the objectives of this Protocol, Contracting Parties with common interests to protect the marine environment in a given geographical area shall endeavour, taking into account characteristic regional features, to enhance regional co-operation including the conclusion of regional agreements consistent with this Protocol for the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution caused by dumping or incineration at sea of wastes or other matter. Contracting Parties shall seek to co-operate with the parties to regional agreements in order to develop harmonized procedures to be followed by Contracting Parties to the different conventions concerned.

ARTIKEL 13

ARTICLE 13

TEKNISK SAMVERKAN OCH
ASSISTANS

TECHNICAL CO-OPERATION
AND ASSISTANCE

1 Avtalsparterna skall genom samarbete inom organisationen och i samverkan med andra kompetenta internationella organ, bilateralt eller multilateralt främja stöd vad gäller förebyggande, minskning och där så är möjligt eliminering av förorening genom dumpning i enlighet med detta protokoll, främjande av stöd åt de parter som begär hjälp med:

1 Contracting Parties shall, through collaboration within the Organization and in co-ordination with other competent international organizations, promote bilateral and multilateral support for the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution caused by dumping as provided for in this Protocol to those Contracting Parties that request it for:

1.1 utbildning av vetenskaplig och teknisk personal för forskning, övervakning och genomdrivande,

1.1 training of scientific and technical personnel for research, monitoring and enforcement,

och dessutom där det är lämpligt, including as appropriate the supply
tillhandahållande av nödvändig of necessary equipment and
utrustning och hjälpmedel i syfte att facilities, with a view to
stärka den nationella strengthening national capabilities;
utvecklingsmöjligheten;

1.2 rådgivning för genomförande 1.2 advice on implementation of
av detta protokoll; this Protocol;

1.3 information och tekniskt 1.3 information and technical co-
samarbete relaterat till minimering operation relating to waste
av avfall och rena tillverknings- minimization and clean production
processer; processes;

1.4 information och tekniskt 1.4 information and technical co-
samarbete relaterat till kvittblivning operation relating to the disposal
och hantering av avfall och andra and treatment of waste and other
åtgärder för att förebygga, reducera measures to prevent, reduce and
och där så är möjligt eliminera where practicable eliminate
förorening genom dumpning; och pollution caused by dumping; and

1.5 tillgång till och överföring av 1.5 access to and transfer of
miljömässigt sunda teknologier och environmentally sound technologies
därtill hörande kunskaper, särskilt and corresponding know-how, in
till utvecklingsländer och länder particular to developing countries
under övergång till marknads- and countries in transition to market
ekonomi på gynnsamma villkor, economies, on favourable terms,
b.l.a. med stöd av koncessions- och including on concessional and
preferensklausuler enligt ömsesidig preferential terms, as mutually
överenskommelse, varvid hänsyn agreed, taking into account the need
skall tas till behovet att skydda to protect intellectual property
immaterialrättsliga rights as well as the special needs
förmögenhetsrätter och till de of developing countries and
särskilda behoven hos countries in transition to market
utvecklingsländer och länder under economies.
övergång till marknadsekonomi.

2 Organisationen skall ha 2 The Organization shall perform
följande arbetsuppgifter: the following functions:

2.1 vidarebefordra ansökningar 2.1 forward requests from
från avtalsparterna om teknisk Contracting Parties for technical
samarbete till andra avtalsparter co-operation to other Contracting
med iakttagande av sådana faktorer Parties, taking into account such
som tekniska utvecklings- factors as technical capabilities;
möjligheter;

2.2 samordna ansökningar om 2.2 co-ordinate requests for
assistans med andra behöriga assistance with other competent
internationella organisationer enligt international organizations, as
vad som är lämpligt; och appropriate; and

2.3 beroende på tillgången till 2.3 subject to the availability of
erforderliga resurser, bistå adequate resources, assist
utvecklingsländer och länder under developing countries and those in
övergång till marknadsekonomi, transition to market economies,
vilka har deklarerat sin avsikt att which have declared their intention
ansluta sig till detta protokoll, med to become Contracting Parties to

SÖ 2000: 48

att undersöka vilka medel som this Protocol, to examine the means
krävs för fullständigt necessary to achieve full
genomförande. implementation.

ARTIKEL 14

ARTICLE 14

VETENSKAPLIG OCH TEKNISK FORSKNING

SCIENTIFIC AND TECHNICAL RESEARCH

1 Avtalsparterna skall vidta 1 Contracting Parties shall take
erforderliga åtgärder för att främja appropriate measures to promote
och underlätta vetenskaplig och and facilitate scientific and
teknisk forskning om förebyggande, technical research on the
minskning och, där så är prevention, reduction and where
genomförbart, eliminering av practicable elimination of pollution
föroreningar till följd av dumpning by dumping and other sources of
samt andra källor till marine pollution relevant to this
havs föroreningar inom ramen för Protocol. In particular, such
detta protokoll. Denna forskning research should include
bör i synnerhet inbegripa observation, measurement,
observation, uppmätning och analys evaluation and analysis of pollution
av föroreningar med vetenskapliga by scientific methods.
metoder.

2 Avtalsparterna skall för att 2 Contracting Parties shall, to
uppnå detta protokolls mål främja achieve the objectives of this
tillgången till relevant information Protocol, promote the availability
till andra avtalsparter, som så begär, of relevant information to other
om: Contracting Parties who request it
on:

2.1 vetenskapliga och tekniska 2.1 scientific and technical
aktiviteter och åtgärder som activities and undertaken in
genomförts i enlighet med detta accordance with this Protocol;
protokoll,

2.2 vetenskapliga och tekniska 2.2 marine scientific and
program avseende marina frågor technological programmes and their
och deras mål, och objectives; and

2.3 effekter som iakttagits i 2.3 the impacts observed from
samband med de övervaknings- och the monitoring and assessment
mätningsaktiviteteter som genom- conducted pursuant to article 9.1.3.
förts i enlighet med artikel 9.1.3.

ARTIKEL 15

ARTICLE 15

ANSVAR OCH SKYLDIGHETER

RESPONSIBILITY AND LIABILITY

I enlighet med folkrättens principer In accordance with the principles of
om staternas ansvar för skada som international law regarding State
åsamkats miljön i andra stater eller i responsibility for damage to the
annat område, åtar sig environment of other States or to

avtalsparterna att utveckla any other area of the environment, tillvägagångssätt för att fastställa the Contracting Parties undertake to ersättningskyldighet rörande develop procedures regarding dumpning eller förbränning till liability arising from the dumping havs av avfall eller annat material. or incineration at sea of wastes or other matter.

ARTIKEL 16

ARTICLE 16

TVISTLÖSNING

SETTLEMENT OF DISPUTES

1 Tvister om detta protokolls 1 Any disputes regarding the tolkning eller tillämpning skall i interpretation or application of this första hand lösas genom Protocol shall be resolved in the förhandling, medling eller first instance through negotiation, förlikning eller andra av de mediation or conciliation, or other tvistande parterna valda metoder. peaceful means chosen by parties to the dispute.

2 Om ingen lösning har kunnat 2 If no resolution is possible uppnås inom tolv månader efter det within twelve months after one att en avtalspart har meddelat en Contracting Party has notified annan avtalspart att det föreligger another that a dispute exists en tvist dem emellan, skall tvisten between them, the dispute shall be på en tvisteparts begäran slitas med settled, at the request of a party to hjälp av det i bilaga 3 beskrivna the dispute, by means of the skiljeförfarandet, så tillvida de Arbitral Procedure set forth in tvistande parterna inte kommer Annex 3, unless the parties to the överens om att använda ett av de dispute agree to use one of the förfaranden som uppräknas i artikel procedures listed in paragraph 1 of 287 punkt 1 i Förenta nationernas Article 287 of the 1982 United havsrättskonvention av år 1982. De Nations Convention on the Law of tvistande parterna får the Sea. The parties to the dispute överenskomma om att handla på may so agree, whether or not they detta sätt, oberoende av om de har are also States Parties to the 1982 anslutit sig till Förenta nationernas United Nations Convention on the havsrättskonvention av år 1982 Law of the Sea.

eller ej.

3 I det fall man överenskommer 3 In the event an agreement to om att använda ett av de use one of the procedures listed in förfaranden som uppräknas i artikel paragraph I of Article 287 of the 287 punkt 1 i Förenta nationernas 1982 United Nations Convention havsrättskonvention av år 1982, on the Law of the Sea is reached, skall de i del XV av den the provisions set forth in Part XV konventionen förekommande of that Convention that are related föreskrifterna också i tillämpliga to the chosen procedure would also delar gälla för det valda förfarandet, apply, mutatis mutandis. mutatis mutandis.

4 Den tolvmånadersperiod som 4 The twelve month period avses i punkt 2 får förlängas med referred to in paragraph 2 may be ytterligare tolv månader genom extended for another twelve months

ömsesidig medgivande mellan by mutual consent of the parties
berörda parter. concerned.

5 Oaktat vad som föreskrivits i 5 Notwithstanding paragraph 2,
punkt 2, får en stat vid den tidpunkt any State may, at the time it
då den samtycker till att bindas av expresses its consent to be bound
bestämmelserna i detta protokoll by this Protocol, notify the
meddela generalsekreteraren att, om Secretary-General that, when it is a
den är part i en tvist om tolkningen party to a dispute about the
eller tillämpningen av artikel 3.1 interpretation or application of
eller 3.2, måste denna stats article 3.1 or 3.2, its consent will be
samtycke inhämtas innan tvisten får required before the dispute may be
avgöras med hjälp av det i bilaga 3 settled by means of the Arbitral
beskrivna skiljeförfarandet. Procedure set forth in Annex 3.

ARTIKEL 17

ARTICLE 17

INTERNATIONELL
SAMVERKAN

INTERNATIONAL CO-
OPERATION

Avtalsparterna förbinder sig att Contracting Parties shall promote
inom behöriga internationella organ the objectives of this Protocol
främja syftet med detta protokoll. within the competent international
organizations.

ARTIKEL 18

ARTICLE 18

PARTSMÖTEN

MEETINGS OF CONTRACTING
PARTIES

Partsmöten eller särskilda möten 1 Meetings of Contracting Parties
skall kontinuerligt följa 1 or Special Meetings of Contracting
genomförandet av detta protokoll Parties shall keep under continuing
och utvärdera dess effektivitet i review the implementation of this
syfte att finna sätt att stärka dess Protocol and evaluate its
genomslagskraft, om så är effectiveness with a view to
nödvändigt, att förebygga, att identifying means of strengthening
minska och att om möjligt action, where necessary, to prevent,
eliminera förorening som reduce and where practicable
förorsakats av dumpning och eliminate pollution caused by
förbränning till havs av avfall eller dumping and incineration at sea of
annat material. I dessa syften får wastes or other matter. To these
partsmöten eller särskilda möten: ends, Meetings of Contracting
Parties or Special Meetings of
Contracting Parties may:

1.1 se över och anta ändringar av 1.1 review and adopt
detta protokoll i enlighet med amendments to this Protocol in
artiklarna 21 och 22; accordance with articles 21 and 22;

1.2 efter behov inrätta 1.2 establish subsidiary bodies, as
underordnade organ för att ta upp required, to consider any matter
vilket ärende som helst i syfte att with a view to facilitating the

underlätta effektivt genomförande av detta protokoll; effective implementation of this Protocol;

1.3 tillkalla lämplig expertis för att bistå avtalsparterna eller organisationen med råd i ärenden som har anknytning till detta protokoll; 1.3 invite appropriate expert bodies to advise the Contracting Parties or the Organization on matters relevant to this Protocol;

1.4 främja samverkan med behöriga internationella organisationer som handhar förebyggande och kontroll av förorening; 1.4 promote co-operation with competent international organizations concerned with the prevention and control of pollution;

1.5 beakta den information som gjorts tillgänglig i enlighet med artikel 9.4; 1.5 consider the information made available pursuant to article 9.4;

1.6 i samråd med behöriga internationella organisationer framtä eller anta sådana förfaranden som avses i artikel 8.2, däribland grundläggande kriterier för bestämning av exceptionella situationer och nödsituationer samt förfaranden för konsultativ rådgivning och säkert handhavande av material till havs i sådana situationer; 1.6 develop or adopt, in consultation with competent international organizations, procedures referred to in article 8.2, including basic criteria for determining exceptional and emergency situations, and procedures for consultative advice and the safe disposal of matter at sea in such circumstances;

1.7 behandla och anta resolutioner; och 1.7 consider and adopt resolutions; and

1.8 behandla eventuella nödvändiga kompletterande åtgärder. 1.8 consider any additional action that may be required.

2 Avtalsparterna skall vid sitt första möte fastställa erforderlig arbetsordning. 2 The Contracting Parties at their first Meeting shall establish rules of procedure as necessary.

ARTIKEL 19

ARTICLE 19

ORGANISATIONENS
ÅLIGGANDENDUTIES OF THE
ORGANIZATION

1 Organisationen skall ansvara för de sekretariatsuppgifter som följer av detta protokoll. Varje part till detta protokoll som inte är medlem av denna organisation skall lämna ett skäligt bidrag till de utgifter som fallit på organisationen för att utföra dess åligganden.

1 The Organization shall be responsible for Secretariat duties in relation to this Protocol. Any Contracting Party to this Protocol not being a member of this Organization shall make an appropriate contribution to the expenses incurred by the Organization in performing these duties.

SÖ 2000: 48

2 Sekretariatsuppgifter erfordrerliga för administrationen av detta protokoll skall innefatta att:

2.1 sammankalla möten med avtalsparterna en gång om året, om inte annat bestäms av parterna, och särskilda möten med parterna när som helst på begäran av två tredjedelar av parterna;

2.2 på begäran bistå med råd vid genomförande av detta protokoll och med vägledning i de procedurer som följer därav;

2.3 ta i beaktande förfrågningar och upplysningar från avtalsparterna, att rådgöra med dem och med behöriga internationella organisationer och att lämna rekommendationer till parterna i frågor som har anknytning till, men inte uttryckligen omfattas av protokollet;

2.4 i samarbete med avtalsparterna och behöriga internationella organisationer, förbereda och bistå vid utarbetande och genomförande av de procedurer som avses i artikel 18.6;

2.5 delge berörda avtalsparter alla underrättelser och rapporter som mottagits av organisationen i enlighet med detta protokoll; och

2.6 vart annat år förbereda en budget och finansiell redovisning för administrationen av detta protokoll samt delge dessa till samtliga avtalsparter.

3 Organisationen skall i mån om tillräckliga resurser utöver de krav som anges i artikel 13.2.3:

3.1 samarbeta vid bedömningen av tillståndet i den marina miljön; och

3.2 samarbeta med behöriga internationella organisationer som handhar förebyggande och

2 Secretariat duties necessary for the administration of this Protocol include:

2.1 convening Meetings of Contracting Parties once per year, unless otherwise decided by Contracting Parties, and Special Meetings of Contracting Parties at any time on the request of two-thirds of the Contracting Parties;

2.2 providing advice on request on the implementation of this Protocol and on guidance and procedures developed thereunder;

2.3 considering enquiries by, and information from Contracting Parties, consulting with them and with the competent international organizations, and providing recommendations to Contracting Parties on questions related to, but not specifically covered by, this Protocol;

2.4 preparing and assisting, in consultation with Contracting Parties and the competent international organizations, in the development and implementation of procedures referred to in article 18.6;

2.5 conveying to the Contracting Parties concerned all notifications received by the Organization in accordance with this Protocol; and

2.6 preparing, every two years, a budget and a financial account for the administration of this Protocol which shall be distributed to all Contracting Parties.

3 The Organization shall, subject to the availability of adequate resources, in addition to the requirements set out in article 13.2.3:

3.1 collaborate in assessments of the state of the marine environment; and

3.2 co-operate with competent international organizations concerned with the prevention and

kontroller av förorening. control of pollution.

ARTIKEL 20

ARTICLE 20

BILAGOR

ANNEXES

Bilagorna till detta protokoll utgör en integrerad del av protokollet. Annexes to this Protocol form an integral part of this Protocol.

ARTIKEL 21

ARTICLE 21

ÄNDRING AV PROTOKOLLET

AMENDMENT OF THE
PROTOCOL

1 Alla avtalsparter får föreslå ändringar av artiklarna i detta protokoll. Texten till en föreslagen ändring skall meddelas avtalsparterna av organisationen senast sex månader innan den behandlas vid ett partsmöte eller särskilt möte med avtalsparterna.

1 Any Contracting Party may propose amendments to the articles of this Protocol. The text of a proposed amendment shall be communicated to Contracting Parties by the Organization at least six months prior to its consideration at a Meeting of Contracting Parties or a Special Meeting of Contracting Parties.

2 Ändringar av artiklarna i detta protokoll skall antas med två tredjedels majoritet av de närvarande och röstande avtalsparterna vid ett partsmöte eller ett särskilt, för detta ändamål, sammankallat möte med avtalsparter.

2 Amendments to the articles of this Protocol shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Contracting Parties which are present and voting at the Meeting of Contracting Parties or Special meeting of Contracting Parties designated for this purpose.

3 För de avtalsparter som har accepterat en ändring skall denna ändring träda i kraft den sextionde dagen efter den dag då två tredjedelar av avtalsparterna har deponerat ett antagandeinstrument för ändringen hos organisationen. Därefter skall ändringen träda i kraft, för övriga avtalsparter, den sextionde dagen efter den dag då ifrågavarande avtalspart har deponerat ett antagandeinstrument för ändringen.

3 An amendment shall enter into force for the Contracting Parties which have accepted it on the sixtieth day after two-thirds of the Contracting Parties shall have deposited an instrument of acceptance of the amendment with the Organization. Thereafter the amendment shall enter into force for any other Contracting Party on the sixtieth day after the date on which that Contracting Party has deposited its instrument of acceptance of the amendment.

4 Generalsekreteraren skall informera avtalsparterna om alla

4 The Secretary-General shall inform Contracting Parties of any

ändringar som antagits vid partsmöte och om det datum då sådana ändringar träder i kraft generellt och för varje enskild avtalspart.

5 Sedan en ändring i detta protokoll har trätt i kraft skall alla stater, som ansluter sig till detta protokoll, bli avtalspart till detta protokoll i dess senaste lydelse, så tillvida inte två tredjedelar av de avtalsparter som är närvarande och röstar vid avtalsparternas möte eller särskilda möte, där ändringarna antagits, beslutar något annat.

amendments adopted at Meetings of Contracting Parties and of the date on which such amendments enter into force generally and for each Contracting Party.

5 After entry into force of an amendment to this Protocol, any State that becomes a Contracting Party to this Protocol shall become a Contracting Party to this Protocol as amended, unless two-thirds of the Contracting Parties present and voting at the Meeting or Special Meeting of Contracting Parties adopting the amendment agree otherwise.

ARTIKEL 22

ARTICLE 22

ÄNDRING AV BILAGA

AMENDMENT OF THE ANNEXES

1 Alla avtalsparter får föreslå ändringar i bilagorna till detta protokoll. Organisationen skall meddela avtalsparterna texten till den föreslagna ändringen senast sex månader innan den behandlas vid ett partsmöte eller ett särskilt möte med avtalsparter.

2 Ändringar i andra bilagor än bilaga 3 kommer att vara baserade på vetenskapliga eller tekniska hänsynstaganden och bör om så är lämpligt göras med beaktande av juridiska, sociala och ekonomiska faktorer. Beslut om antagande av sådana ändringar kräver två tredjedels majoritet av de närvarande och röstande avtalsparterna vid ett partsmöte eller ett särskilt, för detta ändamål sammankallat möte med avtalsparter.

3 Organisationen skall ofördröjligen meddela avtalsparterna de ändringar i bilagor som har antagits vid ett möte med avtalsparter eller ett särskilt möte

1 Any Contracting Party may propose amendments to the Annexes to this Protocol. The text of a proposed amendment shall be communicated to Contracting Parties by the Organization at least six months prior to its consideration by a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting Of Contracting Parties.

2 Amendments to the Annexes other than Annex 3 will be based on scientific or technical considerations and may take into account legal, social and economic factors as appropriate. Such amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Contracting Parties present and voting at a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties designated for this purpose.

3 The Organization shall without delay communicate to Contracting Parties amendments to the Annexes that have been adopted at a Meeting of Contracting Parties or Special

med avtalsparter.

4 Med undantag för vad som föreskrivs i punkt 7 skall ändringar i bilagorna träda i kraft för varje avtalspart omedelbart efter det att organisationen notifierats om vederbörandes godkännande, eller 100 dagar efter dagen för ändringarnas antagande vid ett partsmöte om detta är den tidpunkt som inträffar senare, dock ej för de avtalsparter som före utgången av de 100 dagarna anmäler att de inte kan acceptera ändringen vid den tidpunkten. En avtalspart kan när som helst byta ut en tidigare anmälan om invändning mot ett antagande, och den ändring som den avtalsparten tidigare avvisat skall då träda i kraft för densamma.

5 Generalsekretären skall ofördröjligen underrätta avtalsparterna om antagande- eller invändningsinstrument som deponerats hos organisationen.

6 En ny bilaga eller en ändring i en bilaga som sammanhänger med en ändring av artiklarna i detta protokoll träder i kraft först när ändringen av artiklarna i detta protokoll träder i kraft.

7 I fråga om ändringar i bilaga 3, som gäller skiljeförfarandet, och i fråga om antagandet och ikraftträdandet av nya bilagor skall förfarandena vid ändring av artiklarna i detta protokoll skall gälla.

Meeting of Contracting Parties.

4 Except as provided in paragraph 7, amendments to the Annexes shall enter into force for each Contracting Party immediately on notification of its acceptance to the Organization or 100 days after the date of their adoption at a Meeting of Contracting Parties, if that is later, except for those Contracting Parties which before the end of the 100 days make a declaration that they are not able to accept the amendment at that time. A Contracting Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the amendment previously objected to shall thereupon enter into force for that Contracting Party.

5 The Secretary-General shall without delay notify Contracting Parties of instruments of acceptance or objection deposited with the Organization.

6 A new Annex or an amendment to an Annex which is related to an amendment to the articles of this Protocol shall not enter into force until such time as the amendment to the articles of this Protocol enters into force.

7 With regard to amendments to Annex 3 concerning the Arbitral Procedure and with regard to the adoption and entry into force of new Annexes the procedures on amendments to the articles of this Protocol shall apply.

ARTIKEL 23

FÖRHÅLLANDE MELLAN PROTOKOLLET OCH KONVENTIONEN

ARTICLE 23

RELATIONSHIP BETWEEN THE PROTOCOL AND THE CONVENTION

Detta protokoll ersätter konventionen för de avtalsparter som är anslutna till detta protokoll

This Protocol will supersede the Convention as between Contracting Parties to this Protocol which are

SÖ 2000: 48

och som också är anslutna till also Parties to the Convention.
konventionen.

ARTIKEL 24

ARTICLE 24

UNDERTECKNANDE,
RATIFIKATION, GOD-
TAGANDE, GODKÄNNANDE
OCH ANSLUTNING

SIGNATURE, RATIFICATION,
ACCEPTANCE, APPROVAL
AND ACCESSION

1 Detta protokoll skall vara öppet för undertecknande för alla stater vid organisationens högkvarter från och med den 1 april 1997 till och med den 31 mars 1998 och förbli öppet för anslutning för alla stater.

1 This Protocol shall be open for signature by any State at the Headquarters of the Organization from 1 April 1997 to 31 March 1998 and shall thereafter remain open for accession by any State.

2 Stater kan bli part till detta protokoll genom:

2 States may become Contracting Parties to this Protocol by:

2.1 undertecknande utan förbehåll vad avser ratifikation, godtagande eller godkännande; or

2.1 signature not subject to ratification, acceptance or approval;

2.2 undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande följt av ratifikation, godtagande eller godkännande; eller

2.2 signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

2.3 anslutning.

2.3 accession.

3 Ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning skall ske genom deponering av ett instrument därom hos generalsekreteraren.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

ARTIKEL 25

ARTICLE 25

IKRAFTTRÄDANDE

ENTRY INTO FORCE

1 Detta protokoll skall träda i kraft den trettionde dagen efter det datum då:

1 This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date on which:

1.1 minst 26 stater har samtyckt till att bindas till detta protokoll i enlighet med artikel 24; och

1.1 at least 26 States have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with article 24; and

1.2 minst 15 av konventionens parter är inkluderade i antalet stater i punkt 1.1.

1.2 at least 15 Contracting Parties to the Convention are included in the number of States referred to in paragraph 1. 1.

2 För varje stat som binder sig till

2 For each State that has

detta protokoll i enlighet med artikel 24 efter i punkt 1 angivet datum, skall detta protokoll träda i kraft på den trettionde dagen efter det datum staten uttryckt sitt samtycke.

expressed its consent to be bound by this Protocol in accordance with article 24 following the date referred to in paragraph 1, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date on which such State expressed its consent.

ARTIKEL 26

ARTICLE 26

ÖVERGÅNGSPERIOD

TRANSITIONAL PERIOD

1 Varje stat, som inte var ansluten till konventionen före den 31 december 1996 och som uttrycker sitt samtycke till att vara bunden av detta protokoll innan det träder i kraft eller inom fem år efter dess ikraftträdande, får, vid den tidpunkt då den uttrycker sitt samtycke underrätta generalsekreteraren om att den av skäl som redovisats i meddelandet inte kommer att kunna efterleva vissa föreskrifter i detta protokoll, utöver dem som återfinns i punkt 2, under en övergångsperiod som inte får överskrida den som nämns i punkt 4.

1 Any State that was not a Contracting Party to the Convention before 31 December 1996 and that expresses its consent to be bound by this Protocol prior to its entry into force or within five years after its entry into force may, at the time it expresses its consent, notify the Secretary-General that, for reasons described in the notification, it will not be able to comply with specific provisions of this Protocol other than those provided in paragraph 2, for a transitional period that shall not exceed that described in paragraph 4.

2 Meddelande som överbringats med stöd av punkt 1 skall inte under några omständigheter påverka en till protokollet ansluten avtalsparts skyldigheter med avseende på förbränning till havs eller dumpning av radioaktivt avfall eller annat radioaktivt material.

2 No notification made under paragraph 1 shall affect the obligations of a Contracting Party to this Protocol with respect to incineration at sea or the dumping of radioactive wastes or other radioactive matter.

3 Varje till protokollet ansluten avtalspart, som med stöd av punkt 1 har meddelat generalsekreteraren att den under angiven övergångsperiod helt eller delvis inte kommer att kunna efterleva artikel 4.1 eller artikel 9, skall under den perioden oaktat förbjuda dumpning av avfall eller annat material för vilka den aktuella avtalsparten ej har utfärdat tillstånd, efter bästa förmåga vidta

3 Any Contracting Party to this Protocol that has notified the Secretary-General under paragraph 1 that, for the specified transitional period, it will not be able to comply, in part or in whole, with article 4.1 or article 9 shall nonetheless during that period prohibit the dumping of wastes or other matter for which it has not issued a permit, use its best efforts to adopt administrative or

administrativa eller lagstiftande legislative measures to ensure that
åtgärder för att försäkra att issuance of permits and permit
utfärdandet av tillstånd och conditions comply with the
tillståndsvillkor är förenliga med provisions of Annex 2, and notify
föreskrifterna i bilaga 2, samt the Secretary-General of any
informera generalsekreteraren om permits issued.

eventuellt utfärdade tillstånd.

4 Övergångsperiod, som angivits 4 Any transitional period
i ett meddelande som överbringats i specified in a notification made
enlighet med punkt 1, skall inte under paragraph 1 shall not extend
överstiga en tid fem år räknat från beyond five years after such
tidpunkten för meddelandets notification is submitted.
överbringande.

5 Avtalsparter, som har gjort en 5 Contracting Parties that have
notifiering i enlighet med punkt 1, made a notification under paragraph
skall vid det första partsmötet som 1 shall submit to the first Meeting
äger rum efter depositionen av of Contracting Parties occurring
deras ratifikations-, godtagande- after deposit of their instrument of
eller godkännandeinstrument eller ratification, acceptance, approval or
anslutning framlägga ett program accession a programme and
och en tidtabell för uppnåelse av timetable to achieve full
fullständig efterlevnad av detta compliance with this Protocol,
protokoll, tillsammans med together with any requests for
eventuell begäran om erforderlig relevant technical co-operation and
teknisk samverkan och assistans assistance in accordance with
med stöd av artikel 13 i detta article 13 of this Protocol.
protokoll.

6 Avtalsparter, som har gjort en 6 Contracting Parties that have
notifiering i enlighet med punkt 1, made a notification under paragraph
skall för övergångsperioden 1 shall establish procedures and
upprätta förfaranden och rutiner för mechanisms for the transitional
genomförandet och övervakningen period to implement and monitor
av de framlagda programmen, submitted programmes designed to
utformade för att uppnå fullständig achieve full compliance with this
efterlevnad av detta protokoll. En Protocol. A report on progress
rapport om gjorda framsteg i toward compliance shall be
riktning mot efterlevnad skall av submitted by such Contracting
ifrågavarande avtalspart framläggas Parties to each Meeting of
för varje partsmöte som hålls under Contracting Parties held during
deras övergångsperiod, i och för their transitional period for
vidtagande av påkallade åtgärder. appropriate action.

ARTIKEL 27

ARTICLE 27

FRÅNTRÄDANDE

WITHDRAWAL

1 Varje avtalspart kan frånträda 1 Any Contracting Party may
detta protokoll när som helst efter withdraw from this Protocol at any
utgången av två år från det datum time after the expiry of two years

då detta protokoll träder i kraft för ifrågavarande part. from the date on which this Protocol enters into force for that Contracting Party.

2 Frånträdande skall ske genom deponering av instrument för frånträdande till general-sekreteraren. 2 Withdrawal shall be effected by the deposit of an instrument of withdrawal with the Secretary-General.

3 Frånträdande skall träda i kraft ett år efter det att generalsekreteraren mottagit instrument för frånträdande eller efter en längre period, som kan anges i frånträdandeinstrumentet. 3 A withdrawal shall take effect one year after receipt by the Secretary-General of the instrument of withdrawal or such longer period as may be specified in that instrument.

ARTIKEL 28

ARTICLE 28

DEPOSITARIE

DEPOSITARY

1 Detta protokoll skall deponeras hos generalsekreteraren. 1 This Protocol shall be deposited with the Secretary-General.

2 Utöver vad som angivits i artiklarna 10.5, 16.5, 21.4, 22.5 och 26.5, skall generalsekreteraren: 2 In addition to the functions specified in articles 10.5, 16.5, 21.4, 22.5 and 26.5, the Secretary-General shall:

2.1 underrätta alla stater som har undertecknat detta protokoll eller har anslutit sig till det om: 2.1 inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto of:

2.1.1 varje nytt undertecknande eller ny deponering av ratifikationsgodtagande, godkännande eller anslutningsinstrumentet, samt om datum härför; 2.1.1 each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

2.1.2 datum för detta protokolls ikraftträdande; och 2.1.2 the date of entry into force of this Protocol; and

2.1.3 deponering av instrument för frånträdande från detta protokoll samt datum då detta mottogs och datum då frånträdandet trädde i kraft. 2.1.3 the deposit of any instrument of withdrawal from this Protocol together with the date on which it was received and the date on which the withdrawal takes effect.

2.2 överlämna bestyrkta avskrifter av detta protokoll till alla de stater som har undertecknat det eller anslutit sig till det. 2.2 transmit certified copies of this Protocol to all States which have signed this Protocol or acceded thereto.

3 Så snart detta protokoll trätt i kraft, skall en bestyrkt avskrift av detta överlämnas av generalsekreteraren till Förenta nationernas sekretariat för registrering och publicering i enlighet med artikel 3 As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in

102 i Förenta nationernas stadga.

accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTIKEL 29

ARTICLE 29

GILTIGA TEXTER

AUTHENTIC TEXTS

Detta protokoll upprättas i ett enda exemplar på arabiska, kinesiska, engelska, franska, ryska och spanska språken, vilka texter äger lika vitsord.

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, vederbörligen befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat detta protokoll.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Protocol.

SOM SKEDDE I LONDON den 7 november 1996.

DONE AT LONDON, this seventh day of November, one thousand nine hundred and ninety-six.

BILAGA 1

ANNEX 1

AVFALL OCH ANNAT MATERIAL SOM KAN KOMMA IFRÅGA FÖR DUMPNING

WASTES OR OTHER MATTER THAT MAY BE CONSIDERED FOR DUMPING

1 Följande typer av avfall eller annat material är de som kan komma i fråga för dumpning under beaktande av mål och allmänna åligganden i artiklarna 2 och 3 av detta protokoll:

1 following wastes or other matter are those that may be considered for dumping being mindful of the Objectives and General Obligations of this Protocol set out in articles 2 and 3:

1.1 uppmuddrat material;

1.1 dredged material,

1.2 avloppsslam;

1.2 sewage sludge;

1.3 fiskavfall eller material som härrör från industriell fiskberedning;

1.3 fish waste, or material resulting from industrial fish processing operations,

1.4 fartyg och plattformar eller andra artificiella konstruktioner till havs;

1.4 vessels and platforms or other man-made structures at sea,

1.5 inert, oorganiskt geologiskt material;

1.5 inert, inorganic geological material;

1.6 organiskt material av naturligt ursprung; samt

1.6 organic material of natural origin; and

1.7 skrymmande föremål, varmed främst avses järn, stål, betong och liknande oskadliga material, med vilka problemet är deras fysiska

1.7 bulky items primarily comprising iron, steel, concrete and similarly unarmful materials for which the concern is physical

omfång; och begränsat till sådana impact, and limited to those
förhållanden där sådant avfall circumstances where such wastes
uppkommer på platser såsom are generated at locations, such as
mindre öar med isolerade samhällen small islands with isolated
där det inte finns några andra communities, having no practicable
avfallsmöjligheter än dumpning. access to disposal options other
than dumping.

2 De typer av avfall eller annat 2 The wastes or other matter
material som uppräknats i listed in paragraphs 1.4 and 1.7 may
punkterna 1.4 och 1.7 ovan får be considered for dumping,
komma i fråga för dumpning, provided that material capable of
förutsatt att allt material, som kan creating floating debris or
befaras skapa kringflytande spillror otherwise contributing to pollution
eller som på annat sätt bidrar till of the marine environment has been
förorening av den marina miljön, removed to the maximum extent
har avlägsnats i största möjliga grad and provided that the material
och förutsatt att det dumpade dumped poses no serious obstacle
materialet inte utgör ett allvarligt to fishing or navigation.
hinder för fiske och sjöfart.

3 Oaktat ovanstående, skall de i 3 Notwithstanding the above,
punkterna 1.1 till 1.7 uppräknade materials listed in paragraphs 1.1 to
materialen inte anses godkända för 1.7 containing levels of
dumpning, om de innehåller högre radioactivity greater than de
radioaktivitetsnivåer än de minimis (exempt) concentrations as
minimikoncentrationer (dispensfall) defined by the IAEA and adopted
som fastställt av IAEA och som by Contracting Parties, shall not be
antagits av avtalsparterna. Vidare considered eligible for dumping;
gäller därvidlag att avtalsparterna provided further that within 25
inom en tid av 25 år räknat från den years of 20 February 1994, and at
20 februari 1994 och därefter vart each 25 year interval thereafter,
25:e år skall genomföra en Contracting Parties shall complete a
vetenskaplig undersökning scientific study relating to all
beträffande allt radioaktivt avfall radioactive wastes and other
och andra radioaktiva material, radioactive matter other than high
andra än höggradigt avfall eller level wastes or matter, taking into
material, varvid hänsyn skall tas till account such other factors as
sådana övriga faktorer som Contracting Parties consider
avtalsparterna anser relevanta, och appropriate and shall review the
se över förbudet mot dumpning av prohibition on dumping of such
sådana material i enlighet med de i substances in accordance with the
artikel 22 angivna förfarandena. procedures set forth in article 22.

BILAGA 2

ANNEX 2

BEDÖMNING AV AVFALL ASSESSMENT OF WASTES OR
ELLER ANNAT MATERIAL OTHER MATTER THAT MAY
SOM KAN KOMMA IFRÅGA BE CONSIDERED FOR
FÖR DUMPNING DUMPING

ALLMÄNT

1 Godkännande av dumpning under vissa omständigheter upphäver inte de i denna bilaga föreskrivna skyldigheterna att göra ytterligare försök att minska behovet av dumpning.

GENERAL

1 The acceptance of dumping under certain circumstances shall not remove the obligations under this Annex to make further attempts to reduce the necessity for dumping.

GRANSKNING AV AVFALLS-
FÖREBYGGANDE ÅTGÄRDER

2 Vid bedömningen av alternativen till dumpning bör inledningsvis bl.a. göras en skälig bedömning av:

2.1 det genererade avfallens natur, mängd och relativa farlighet;

2.2 produktionsprocessens detaljer och avfallskällorna inom denna process; samt

2.3 genomförbarheten av följande tekniker för minskning/förebyggande av avfall:

2.3.1 produkt-omformulering;

2.3.2 teknik för ren produktion;

2.3.3 processmodifiering;

2.3.4 substitution av

ingångsmaterial; och

2.3.5 återvinning/-användning på platsen.

3 Rent allmänt gäller att om den begärda granskningen avslöjar att det finns möjligheter till förebyggande av avfall vid källan, sökanden utarbetar och genomför en strategi för avfallsförebyggande i samarbete med behöriga lokala och nationella instanser; denna strategi skall innehålla preciserade mål för avfallsminskning och föreskrifter om ytterligare granskningar av avfallsförebyggande åtgärder, så att kontroll sker av att dessa mål uppnås. Vid utfärdande av tillstånd eller beslut om förlängning av tillstånd skall kontroll ske av att vederbörande har uppfyllt de krav på minskning och förebyggande som eventuellt är kopplade till

WASTE PREVENTION AUDIT

2 The initial stages in assessing alternatives to dumping should, as appropriate, include an evaluation of:

2.1 types, amounts and relative hazard of wastes generated;

2.2 details of the production process and the sources of wastes within that process; and

2.3 feasibility of the following waste reduction/prevention techniques:

2.3.1 product reformulation;

2.3.2 clean production technologies;

2.3.3 process modification;

2.3.4 input substitution; and

2.3.5 on-site, closed-loop recycling.

3 In general terms, if the required audit reveals that opportunities exist for waste prevention at source, an applicant is expected to formulate and implement a waste prevention strategy, in collaboration with relevant local and national agencies, which includes specific waste reduction - targets and provision for further waste prevention audits to ensure that these targets are being met. Permit issuance or renewal decisions shall assure compliance with any resulting waste reduction and prevention requirements.

ifrågavarande tillståndsbeviljanden.

4 I fråga om uppmuddrat material och avloppsslam bör målet för avfallshanteringen vara kartläggning och reglera föroreningskällorna. Detta bör åstadkommas genom strategier för avfallsförebyggande och kräver samarbete mellan berörda lokala och statliga organ som är berörda av frågor med anknytning till punkt- och diffusa föroreningskällor. Tills detta mål har uppnåtts, kan problemen med förorenat muddringsmaterial åtgärdas med hjälp av kvittblivningsmetoder till sjöss eller på land.

4 For dredged material and sewage sludge, the goal of waste management should be to identify and control the sources of contamination. This should be achieved through implementation of waste prevention strategies and requires collaboration between the relevant focal and national agencies involved with the control of point and non-point sources of pollution. Until this objective is met, the problems of contaminated dredged material may be addressed by using disposal management techniques at sea or on land.

ÖVERVÄGANDEN OM ALTERNATIVA FORMER FÖR AVFALLSHANTERING

5 Ansökningar om tillstånd att dumpa avfall eller annat material skall innehålla en redovisning av att sökanden har vederbörligen beaktat följande rangordnade lista över avfallshanteringsalternativ, där siffrorna i tilltagande serie betecknar ökande miljöpåverkan:

- | | |
|---|---|
| 5.1 återanvändning, | 5.1 re-use; |
| 5.2 återvinning på annan plats, | 5.2 off-site recycling; |
| 5.3 destruktion av farliga komponenter, | 5.3 destruction of hazardous constituents; |
| 5.4 behandling för reduktion eller avlägsnande av de farliga komponenterna; och | 5.4 treatment to reduce or remove the hazardous constituents; and |
| 5.5 kvittblivning på land, i luft och till sjöss. | 5.5 disposal on land, into air and in water. |

6 En ansökan om tillstånd att dumpa avfall eller annat material skall avslås, om den tillståndsgivande myndigheten konstaterar att det finns lämpliga alternativ i form av återanvändning, återvinning eller behandling av avfallet utan onödiga risker för människors hälsa eller miljön eller till oproportionellt höga kostnader. Realistiska möjligheter att använda

6 A permit to dump wastes or other matter shall be refused if the permitting authority determines that appropriate opportunities exist to re-use, recycle or treat the waste without undue risks to human health or the environment or disproportionate costs. The practical availability of other means of disposal should be considered in the light of a comparative risk

SÖ 2000: 48

andra avfallshanteringsmetoder skall beaktas i ljuset av en jämförande riskbedömning, varvid såväl dumpning som alternativen skall studeras.

KEMISKA, FYSISKA OCH BIOLOGISKA EGENSKAPER

7 En detaljerad beskrivning och specifikation av avfallet är en väsentlig förutsättning för övervägandena om alternativa lösningar och är grundvalen för beslut om avfallet får dumpas eller ej. Om avfallet är så dåligt beskrivet att en riktig bedömning inte kan göras av dess eventuella effekter på människors hälsa och miljön, skall det avfallet inte dumpas.

8 Vid karaktärisering av avfallet och dess beståndsdelar skall följande beaktas:

8.1 ursprung, sammanlagd mängd, form och genomsnittliga sammansättning;

8.2 fysiska, kemiska, biokemiska och biologiska egenskaper;

8.3 toxicitet;

8.4 persistens, fysisk, kemisk och biologisk nedbrytbarhet; och

8.5 ackumulering och biotransformering i biologiska material eller sediment.

ÅTGÄRDSLISTA

9 Varje avtalspart skall utarbeta en nationell åtgärdslista att användas som bedömningsgrund vid kartläggning av ifrågakommande typer av avfall och deras beståndsdelar på grundval av det aktuella avfallsets eventuella effekter på människors hälsa och på den marina miljön. När man väljer de ämnen som skall tas upp på en åtgärdslista, skall prioritet ges åt toxiska, långlivade och bioackumulativa ämnen som härrör

assessment involving both dumping and the alternatives.

CHEMICAL, PHYSICAL AND BIOLOGICAL PROPERTIES

7 A detailed description and characterization of the waste is an essential precondition for the consideration of alternatives and the basis for a decision as to whether a waste may be dumped. If a waste is so poorly characterized that proper assessment cannot be made of its potential impacts on human health and the environment, that waste shall not be dumped.

8 Characterization of the wastes and their constituents shall take into account:

8.1 origin, total amount, form and average composition;

8.2 properties: physical, chemical, biochemical and biological;

8.3 toxicity;

8.4 persistence: physical, chemical and biological; and

8.5 accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.

ACTION LIST

9 Each Contracting Party shall develop a national Action List to provide a mechanism for screening candidate wastes and their constituents on the basis of their potential effects on human health and the marine environment. In selecting substances for consideration in an Action List, priority shall be given to toxic, persistent and bioaccumulative substances from anthropogenic sources (e.g., cadmium, mercury,

från antropogena källor (t.ex. organohalogen, petroleum kadmiom, kvicksilver, organo- hydrocarbons, and, whenever halogener, petroleumkolväten och, i relevant, arsenic, lead, copper, zinc, tillämpliga fall, arsenik, bly, beryllium, chromium, nickel and koppar, zink, beryllium, krom, vanadium, organosilicon nickel och vanadium, komposit av compounds, cyanides, fluorides and organiskt kisel, cyanider, fluorider pesticides or their by-products other och pesticider eller andra than organohalogen). An Action biprodukter av dem än List can also be used as a trigger organohalogener). En åtgärdslista mechanism for further waste kan även användas för att initiera prevention considerations. ytterligare avfallsförebyggande överbäganden.

10 En åtgärdslista skall innehålla 10 An Action List shall specify en övre nivå och får även innehålla an upper level and may also specify uppgift om en nedre nivå. Den övre a lower level. The upper level nivån skall sättas så högt att man should be set so as to avoid acute or undviker akuta eller kroniska chronic effects on human health or effekter på människors hälsa eller on sensitive marine organisms på känsliga marina organismer, representative of the marine representativa för det marina ecosystem. Application of an ekosystemet. Tillämpning av en Action List will result in three åtgärdslista kommer att resultera i possible categories of waste: en uppdelning i tre möjliga avfallskategorier:

10.1 avfallstyper, som innehåller 10.1 wastes which contain specificerade ämnen eller vilka specified substances, or which förorsakar biologiska effekter cause biological responses, överskridande den övre nivån, skall exceeding the relevant upper level inte dumpas, för så vitt avfallet ej shall not be dumped, unless made har gjorts godtagbart för dumpning acceptable for dumping through the genom utnyttjande av use of management techniques or beredningsteknik eller -processer; processes;

10.2 avfallstyper, som innehåller 10.2 wastes which contain specificerade ämnen eller vilka specified substances, or which förorsakar biologiska effekter under cause biological responses, below de aktuella nedre nivåerna, skall the relevant lower levels should be anses innebära liten fara för miljön considered to be of little med avseende på dumpning; och environmental concern in relation to dumping; and

10.3 avfallstyper, som innehåller 10.3 wastes which contain specificerade ämnen eller vilka specified substances, or which förorsakar biologiska effekter under cause biological responses, below den övre nivån men över den lägre the upper level but above the lower nivån, behöver en mer detaljerad level require more detailed utvärdering innan deras lämplighet assessment before their suitability för dumpning kan fastställas. for dumping can be determined.

VAL AV DUMPNINGSPLOTS DUMP-SITE SELECTION

11 Information som krävs vid 11 Information required to select

val av dumpningsplats skall omfatta a dump-site shall include:
följande:

11.1 fysiska, kemiska och biologiska egenskaper hos vattenpelaren och havsbotten; 11.1 physical, chemical and biological characteristics of the water-column and the seabed;

11.2 placering av anläggningar, värden och andra användningar av havet i det aktuella området, 11.2 location of amenities, values and other uses of the sea in the area under consideration;

11.3 utvärdering av de flöden av ämnen som sammanhänger med dumpningen i förhållande till existerande flöden av ämnen i den marina miljön, och 11.3 assessment of the constituent fluxes associated with dumping in relation to existing fluxes of substances in the marine environment; and

11.4 ekonomisk och teknisk genomförbarhet. 11.4 economic and operational feasibility.

BEDÖMNING AV MÖJLIGA EFFEKTER ASSESSMENT OF POTENTIAL EFFECTS

12 Bedömningen av de möjliga effekterna skall framläggas i en kortfattad redogörelse av de väntade konsekvenserna av de olika alternativen för kvittblivning till havs eller på land, t.ex. "effekt-hypotesen". Den ger en bas för beslut om det föreslagna kvittblivningsalternativet skall antas eller förkastas och för fastställande av miljöskyddövervakningskrav. 12 Assessment of potential effects should lead to a concise statement of the expected consequences of the sea or land disposal options, i.e., the "Impact Hypothesis". It provides a basis for deciding whether to approve or reject the proposed disposal option and for defining environmental monitoring requirements.

13 Bedömningen av den planerade dumpningen skall innehålla data om avfallet, förhållandena vid den eller de föreslagna dumpningsplatserna, flöden och föreslagen kvittblivningsmetod och en specifikation om de möjliga effekterna på människors hälsa, naturresurser, anläggningar och andra legitima användningar av havet. I bedömningen skall det finnas en redogörelse för de väntade effekternas karaktär, tids- och rumsomfattning, effekternas varaktighet, med utgångspunkt i rimligt försiktiga antaganden. 13 The assessment for dumping should integrate information on waste characteristics, conditions at the proposed dump-site(s), fluxes, and proposed disposal techniques and specify the potential effects on human health, living resources, amenities and other legitimate uses of the sea. It should define the nature, temporal and spatial scales and duration of expected impacts based on reasonably conservative assumptions.

14 En analys av varje kvittblivningsalternativ bör ske i ljuset av en jämförande bedömning av följande faktorer: risker för människors hälsa, miljökostnader, 14 An analysis of each disposal option should be considered in the light of a comparative assessment of the following concerns: human health risks, environmental costs,

risker (däribland olyckor), hazards, (including accidents), ekonomiska konsekvenser samt economics and exclusion of future avlägsnande av framtida uses. If this assessment reveals that användningsmöjligheter. Om det av adequate information is not denna bedömning framgår att available to determine the likely erforderlig information ej är effects of the proposed disposal tillgänglig för beräkning av de option then this option should not sannolika effekterna av det be considered further. In addition, if föreslagna alternativet, skall detta the interpretation of the alternativ ej mer övervägas. Om comparative assessment shows the tolkningen av den jämförande dumping option to be less bedömningen därtill visar att preferable, a permit for dumping dumpningsalternativet är mindre should not be given.

rekommendabelt, skall tillstånd till dumpning inte ges.

15 Varje bedömning skall 15 Each assessment should avslutas med en rekommendation conclude with a statement om tillstyrkande eller avslag av supporting a decision to issue or ansökan om dumpningstillstånd. refuse a permit for dumping.

ÖVERVAKNING

16 Övervakning används för 16 Monitoring is used to verify that kontroll av att villkoren för permit conditions are met - tillståndet har uppfyllts - tillsyn - compliance monitoring - and that och av att de antaganden som the assumptions made during the gjordes under permit review and site selection tillståndsförberedelsen och process were correct and sufficient platsurvalsprocessen var korrekta to protect the environment and och tillräckliga för skyddet av human health - field monitoring. It miljön och av människors hälsa - is essential that such monitoring miljöövervakning. Det är väsentligt programmes have clearly defined att tillsyn och övervakningsprogram objectives.

har klart definierade mål.

MONITORING

TILLSTÅND OCH VILLKOR PERMIT AND PERMIT FÖR TILLSTÅND CONDITIONS

17 Tillstånd skall ges endast om 17 A decision to issue a permit alla konsekvensvärderingar har should only be made if all impact slutförts och övervakningskraven evaluations are completed and the har fastställts. Tillståndsvillkorens monitoring requirements are syfte är att fungera som säkerhet i determined. The provisions of the görligaste mån för att permit shall ensure, as far as miljöstörningar och miljöskador practicable, that environmental minimeras och fördelarna disturbance and detriment are maximeras. Utfärdade tillstånd skall minimized and the benefits innehålla data och uppgifter med maximized. Any permit issued shall följande innehåll: contain data and information specifying:

17.1 dumpningsmaterialens typ 17.1 the types and sources of och ursprung; materials to be dumped;

17.2 dumpningsplatsens eller 17.2 the location of the dump-
dumpningsplatsernas placering; site(s);
17.3 dumpningsmetod; 17.3 the method of dumping; and
17.4 övervaknings- och 17.4 monitoring and reporting
rapporteringskrav. requirements.

18 Tillstånd skall omprövas 18 Permits should be reviewed at
periodiskt, varvid resultaten av regular intervals, taking into
tillsyns- och miljöövervaknings- account the results of monitoring
programmets målsättning skall and the objectives of monitoring
beaktas. Granskningen av programmes. Review of monitoring
övervakningsresultaten kommer att results will indicate whether field
ge indikationer på om miljö- programmes need to be continued,
övervakningsprogrammen behöver revised or terminated and will
fullföljas, revideras eller avslutas contribute to informed decisions
och kommer att ge bättre underlag regarding the continuance,
för beslut om förlängning, ändring modification or revocation of
eller indragning av tillstånd. Detta permits. This provides an important
är en viktig återkopplingsmekanism feedback mechanism for the
för skyddet av människors hälsa protection of human health and the
och den marina miljön. marine environment.

BILAGA 3

ANNEX 3

SKILJEDOMFÖRFARANDE

ARBITRAL PROCEDURE

Artikel 1

Article 1

1 En skiljenämnd (här nedan 1 An Arbitral Tribunal
kallad "skiljenämnden") skall (hereinafter referred to as the
inrättas på begäran av en avtalspart "Tribunal") shall be established
då denna begäran ställts till annan upon the request of a Contracting
avtalspart med stöd av artikel 16 i Party addressed to another
detta protokoll. Begäran om Contracting Party in application of
skiljedomsförfarande skall bestå av article 16 of this Protocol. The
en redogörelse för fallet request for arbitration shall consist
tillsammans med eventuella of a statement of the case together
underlag. with any supporting documents.

2 Den initiativtagande 2 The requesting Contracting
avtalsparten skall underrätta Party shall inform the Secretary-
generalsekreteraren om: General of:

2.1 sin begäran om 2.1 its request for arbitration;
skiljedomsförfarande;

2.2 de bestämmelser i detta 2.2 the provisions of this Protocol
protokoll, vilkas tolkning eller the interpretation or application of
tillämpning enligt vederbörandes which is, in its opinion, the subject
mening är tvistens föremål. of disagreement.

3 Generalsekreteraren skall 3 The Secretary-General shall
vidarebefordra dessa underlag till transmit this information to all
alla avtalsparter. Contracting States.

Artikel 2

Article 2

1 Skiljenämnden skall bestå av en enda skiljeman, om så har överenskommits mellan de tvistande parterna senast 30 dagar räknat från dagen för mottagandet av begäran om skiljedomsförfarande.

2 Om skiljemannen avlider, insjuknar eller avviker, får de tvistande parterna överenskomma om en ersättare senast trettio dagar räknat från frånfallet, insjuknandet eller avvikandet.

1 The Tribunal shall consist of a single arbitrator if so agreed between the parties to the dispute within 30 days from the date of receipt of the request for arbitration.

2 In the case of the death, disability or default of the arbitrator, the parties to a dispute may agree upon a replacement within 30 days of such death, disability or default.

Artikel 3

Article 3

1 Kan de tvistande parterna inte enas om en skiljenämnd enligt artikel 2 i denna bilaga, skall skiljenämnden bestå av tre ledamöter:

1.1 en skiljeman vald av vardera parten i tvistemålet; och

1.2 en tredje skiljeman som skall utses i samråd mellan de två utsedda skiljemännen och som skall fungera som skiljenämndens ordförande.

2 Om ordföranden i en skiljenämnd inte utses inom trettio dagar räknat från tillsättningen av den andra skiljemannen, skall tvisteparterna på endera partens begäran tillstålla generalsekreteraren en överenskommen lista över kvalificerade personer inom ytterligare trettio dagar. Generalsekreteraren skall välja ordföranden från denna lista snarast möjligt. Han skall inte välja en ordförande som har varit medborgare i någondera tvistepartens land, om motparten ej samtycker till det.

3 Om en tvistande part inte utser en skiljeman enligt föreskrifterna i punkt 1.1 inom 60 dagar räknat från dagen för mottagandet av begäran

1 Where the parties to a dispute do not agree upon a Tribunal in accordance with article 2 of this Annex, the Tribunal shall consist of three members:

1.1 one arbitrator nominated by each party to the dispute; and

1.2 a third arbitrator who shall be nominated by agreement between the two first named and who shall act as its Chairman.

2 If the Chairman of a Tribunal is not nominated within 30 days of nomination of the second arbitrator, the parties to a dispute shall, upon the request of one party, submit to the Secretary-General within a further period of 30 days an agreed list of qualified persons. The Secretary-General shall select the Chairman from such list as soon as possible. He shall not select a Chairman who is or has been a national of one party to the dispute except with the consent of the other party to the dispute.

3 If one party to a dispute fails to nominate an arbitrator as provided in paragraph 1.1 within 60 days from the date of receipt of the

om skiljeförfarande, får motparten begära att generalsekreteraren inom 30 dagar tillställs en godkänd lista över kvalificerade personer. Generalsekreteraren skall välja skiljenämndens ordförande från denna lista snarast möjligt. Ordföranden skall sedan anmoda den part som inte har utsett någon skiljeman att göra det. Utser inte den parten en skiljeman senast 15 dagar efter denna anmodan, skall generalsekreteraren på ordförandens begäran utse skiljemannen bland de på den överenskomna listan uppförda personerna.

4 Avlider, insjuknar eller avviker en skiljeman, skall den tvistepart som utsett vederbörande utnämna en ersättare inom trettio dagar efter frånfallet, insjuknandet eller avvikelsen. Om den berörda tvisteparten inte utser en ersättare, skall skiljeförfarandet fullföljas med de återstående skiljemännen. Avlider, insjuknar eller avviker ordföranden, skall ersättare utses enligt föreskrifterna i punkt 1.2 och 2 senast nittio dagar efter frånfallet, insjuknandet eller avvikandet.

5 En lista över skiljemän skall föras av generalsekreteraren. Listan skall bestå av kvalificerade personer som utsetts av avtalsparterna. Varje avtalspart får namnge fyra personer för upptagande på listan, vilka personer inte nödvändigtvis behöver vara medborgare i den avtalspartens land. Om tvisteparterna inte har tillställt generalsekreteraren en lista över kvalificerade personer inom föreskriven tid enligt punkterna 2, 3 och 4, skall generalsekreteraren välja den eller de ännu icke utvalda skiljemännen från den av honom förda listan.

request for arbitration, the other party may request the submission to the Secretary-General within a period of 30 days of an agreed list of qualified persons. The Secretary-General shall select the Chairman of the Tribunal from such list as soon as possible. The Chairman shall then request the party which has not nominated an arbitrator to do so. If this party does not nominate an arbitrator within 15 days of such request, the Secretary-General shall, upon request of the Chairman, nominate the arbitrator from the agreed list of qualified persons.

4 In the case of the death, disability or default of an arbitrator, the party to the dispute who nominated him shall nominate a replacement within 30 days of such death, disability or default. If the party does not nominate a replacement, the arbitration shall proceed with the remaining arbitrators. In the case of the death, disability or default of the Chairman, a replacement shall be nominated in accordance with the provision of paragraphs 1.2 and 2 within 90 days of such death, disability or default.

5 A list of arbitrators shall be maintained by the Secretary-General and composed of qualified persons nominated by the Contracting Parties. Each Contracting Party may designate for inclusion in the list four persons who shall not necessarily be its nationals. If the parties to the dispute have failed within the specified time limits to submit to the Secretary-General an agreed list of qualified persons as provided for in paragraphs 2, 3 and 4, the Secretary-General shall select from the list maintained by him the arbitrator or arbitrators not yet

nominated.

Artikel 4

Article 4

Skiljenämnden får höra och avgöra motfördran som härrör direkt ur tvistens föremål.

The Tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute.

Artikel 5

Article 5

Varje tvistepart skall själv bära kostnaderna för beredningen av sin egen talan. Arvoderingen av skiljenämndens ledamöter och alla allmänna omkostnader för skiljeförfarandet skall bäras till lika delar av de tvistande parterna. Skiljenämnden skall bokföra alla sina omkostnader och redovisa dessa för parterna.

Each party to the dispute shall be responsible for the costs entailed by the preparation of its own case. The remuneration of the members of the Tribunal and of all general expenses incurred by the arbitration shall be borne equally by the parties to the dispute. The Tribunal shall keep a record of all its expenses and shall furnish a final statement thereof to the parties.

Artikel 6

Article 6

En avtalslutande part, som har ett intresse av juridisk natur och som kan påverkas av beslutet i målet, får, efter att skriftligen ha underrättat de ursprungliga tvisteparterna, intervensera i skiljeförfarandet med skiljenämndens samtycke och på egen bekostnad. Sådan intervenient skall ha rätt att framlägga bevismaterial och resuméer och göra muntliga föredragningar om de sakförhållanden som föranlett vederbörandes intervention, med stöd av de förfaranden som fastställts jämlikt artikel 7 i denna bilaga, men har icke några rättigheter med avseende på skiljenämndens sammansättning.

Any Contracting Party which has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case may, after giving written notice to the parties to the dispute which have originally initiated the procedure, intervene in the arbitration procedure with the consent of the Tribunal and at its own expense. Any such intervenor shall have the right to present evidence, briefs and oral argument on the matters giving rise to its intervention, in accordance with procedures established pursuant to article 7 of this Annex but shall have no rights with respect to the composition of the Tribunal.

Artikel 7

Article 7

En med stöd av bestämmelserna i denna bilaga inrättad skiljenämnd skall själv fastställa sina

A Tribunal established under the provisions of this Annex shall decide its own rules of procedure.

SÖ 2000: 48

ordningsregler.

Artikel 8

Article 8

1 För så vitt en skiljenämnd ej består av en enda skiljeman, skall skiljenämndens beslut om tillvägagångssätt, sammanträdesplats och andra frågor rörande den tvist som nämnden har att avgöra fattas med enkel majoritet bland dess ledamöter. Om en skiljenämndsledamot, som utsetts av en av de tvistande parterna, är frånvarande eller nedlägger sin röst, skall detta inte hindra skiljenämnden från att fatta ett beslut. Vid lika röstetal äger ordföranden utslagsröst.

1 Unless a Tribunal consists of a single arbitrator, decisions of the Tribunal as to its procedure, its place of meeting, and any question related to the dispute laid before it, shall be taken by majority vote of its members. However, the absence or abstention of any member of the Tribunal who was nominated by a party to the dispute shall not constitute an impediment to the Tribunal reaching a decision. In case of equal voting, the vote of the Chairman shall be decisive.

2 Tvisteparterna skall underlätta skiljenämndens arbete och skall i synnerhet, i enlighet med sina nationella rättsregler och med utnyttjande av alla medel som står till deras förfogande

2 The parties to the dispute shall facilitate the work of the Tribunal and in particular shall, in accordance with their legislation and using all means at their disposal:

2.1 tillställa skiljenämnden alla nödvändiga dokument och underlag, och

2.1 provide the Tribunal with all necessary documents and information; and

2.2 göra det möjligt för skiljenämnden att besöka respektive territorium och bese platsen.

2.2 enable the Tribunal to enter their territory, to hear witnesses or experts, and to visit the scene.

3 Om en tvistepart inte efterlever föreskrifterna i punkt 2, skall detta inte hindra skiljenämnden från att fatta beslut och avkunna dom.

3 The failure of a party to the dispute to comply with the provisions of paragraph 2 shall not preclude the Tribunal from reaching a decision and rendering an award.

Artikel 9

Article 9

Skiljenämnden skall avkunna sin dom senast fem månader räknat från tidpunkten för dess tillsättande, om den inte finner det nödvändigt att utsträcka denna tid med högst fem månader. Skiljenämndens beslut skall beledsagas av en beslutsmotivering. Beslutet är slutgiltigt och kan inte överklagas och skall meddelas general-

The Tribunal shall render its award within five months from the time it is established unless it finds it necessary to extend that time limit for a period not to exceed five months. The award of the Tribunal shall be accompanied by a statement of reasons for the decision. It shall be final and without appeal and shall be

sekreteraren, som har att underrätta communicated to the Secretary-
avtalsparterna. De tvistande General who shall inform the
parterna skall omedelbart Contracting Parties. The parties to
efterkomma beslutet. the dispute shall immediately
comply with the award.

**PROTOCOLE DE 1996 A LA CONVENTION DE 1972 SUR LA PREVENTION
DE LA POLLUTION DES MERS RESULTANT DE L'IMMERSION
DE DECHETS**

LES PARTIES CONTRACTANTES AU PRESENT PROTOCOLE,

SOULIGNANT la nécessité de protéger le milieu marin et de promouvoir l'utilisation et la conservation durables des ressources marines,

NOTANT à cet égard les résultats obtenus dans le cadre de la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets, et en particulier l'évolution vers des approches fondées sur la précaution et la prévention,

NOTANT EGALEMENT le rôle joué à cet égard par les instruments complémentaires régionaux et nationaux qui visent à protéger l'environnement marin et qui tiennent compte des circonstances et des besoins particuliers de ces régions et Etats,

REAFFIRMANT l'utilité d'une approche mondiale de ces questions et en particulier l'importance pour les Parties contractantes de coopérer et collaborer en permanence pour mettre en oeuvre la Convention et le Protocole,

RECONNAISSANT qu'il peut être souhaitable de prendre, au niveau national ou régional, des mesures plus rigoureuses pour prévenir et éliminer la pollution du milieu marin résultant de l'immersion que celles que prévoient les conventions internationales ou autres types d'accords de portée mondiale,

PRENANT EN CONSIDERATION les actions et accords internationaux pertinents, et notamment la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer, la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement et Action 21,

CONSCIENTES AUSSI des intérêts et capacités des Etats en développement, et en particulier, des petits Etats insulaires en développement,

CONVAINCUES que de nouvelles dispositions internationales visant à prévenir, réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, éliminer la pollution des mers résultant de l'immersion peuvent et doivent être prises sans tarder en vue de protéger et préserver le milieu marin et de gérer les activités humaines de manière que l'écosystème marin continue à supporter les utilisations légitimes de la mer et à répondre aux besoins des générations actuelle et futures,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

ARTICLE 1

DEFINITIONS

Aux fins du présent Protocole :

- 1 "Convention" désigne la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets, telle que modifiée.
- 2 "Organisation" désigne l'Organisation maritime internationale.
- 3 "Secrétaire général" désigne le Secrétaire général de l'Organisation.
- 4 .1 "Immersion" désigne :
 - .1 toute élimination délibérée dans la mer de déchets ou autres matières à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer;
 - .2 tout sabordage en mer de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer;
 - .3 tout entreposage de déchets ou autres matières sur le fond des mers, ainsi que dans leur sous-sol, à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer; et
 - .4 tout abandon ou renversement sur place de plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer, dans le seul but de leur élimination délibérée.
- .2 Le terme "immersion" ne vise pas :
 - .1 l'élimination dans la mer de déchets ou autres matières résultant ou provenant de l'exploitation normale de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer ainsi que leur équipement, à l'exception des déchets ou autres matières transportés par ou transbordés sur des navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer qui sont utilisés pour l'élimination de ces matières, ou provenant du traitement de tels déchets ou autres matières à bord desdits navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels;
 - .2 le dépôt de matières à des fins autres que leur simple élimination sous réserve qu'un tel dépôt ne soit pas incompatible avec l'objet du présent Protocole; et
 - .3 nonobstant les dispositions du paragraphe 4.1.4, l'abandon dans la mer de matières (par exemple des câbles, des pipelines ou des appareils de recherche marine) déposées à des fins autres que leur simple élimination.
- .3 L'élimination ou l'entreposage de déchets ou autres matières résultant directement ou indirectement de l'exploration, de l'exploitation et du traitement offshore des ressources minérales du fond des mers ne relève pas des dispositions du présent Protocole.

- 5 .1 "Incinération en mer" désigne la combustion à bord d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage artificiel en mer de déchets ou autres matières aux fins de leur élimination délibérée par destruction thermique.
- .2 L'expression "incinération en mer" ne vise pas l'incinération de déchets ou autres matières à bord d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage artificiel en mer si de tels déchets ou autres matières résultent de l'exploitation normale de ce navire, de cette plate-forme ou autre ouvrage artificiel en mer.
- 6 "Navires et aéronefs" désigne les véhicules circulant sur l'eau, dans l'eau ou dans les airs, quel qu'en soit le type. Cette expression englobe les véhicules sur coussin d'air et les engins flottants, qu'ils soient autopropulsés ou non.
- 7 "Mer" désigne toutes les eaux marines autres que les eaux intérieures des Etats, ainsi que les fonds marins et leur sous-sol; ce terme ne comprend pas les dépôts dans le sous-sol marin auxquels on accède uniquement à partir de la terre.
- 8 "Déchets ou autres matières" désigne les matériaux et substances de tout type, de toute forme et de toute nature.
- 9 "Permis" désigne l'autorisation accordée préalablement et conformément aux mesures pertinentes adoptées en application de l'article 4.1.2 ou de l'article 8.2.
- 10 "Pollution" désigne l'introduction, résultant directement ou indirectement d'activités humaines, de déchets ou autres matières dans la mer, lorsqu'elle a ou peut avoir des effets nuisibles tels que dommages aux ressources biologiques et aux écosystèmes marins, risques pour la santé de l'homme, entrave aux activités maritimes, y compris la pêche et les autres utilisations légitimes de la mer, altération de la qualité d'utilisation de l'eau de mer et dégradation des valeurs d'agrément.

ARTICLE 2

OBJECTIFS

Les Parties contractantes protègent et préservent, individuellement et collectivement, le milieu marin de toutes les sources de pollution et prennent des mesures efficaces, selon leurs capacités scientifiques, techniques et économiques, pour prévenir, réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, éliminer la pollution causée par l'immersion ou l'incinération en mer de déchets ou autres matières. Au besoin, elles harmonisent leurs politiques à cet égard.

ARTICLE 3

OBLIGATIONS GENERALES

- 1 Dans la mise en oeuvre du présent Protocole, les Parties contractantes appliquent une approche de précaution en matière de protection de l'environnement contre l'immersion de déchets ou autres matières, cette approche consistant à prendre les mesures préventives appropriées lorsqu'il y a des raisons de penser que des déchets ou autres matières introduits dans le milieu marin

risquent de causer un préjudice, et ce, même en l'absence de preuves concluantes de l'existence d'un lien causal entre les apports et leurs effets.

- 2 Compte tenu de l'approche selon laquelle le pollueur devrait, en principe, assumer le coût de la pollution, chaque Partie contractante s'efforce d'encourager des pratiques selon lesquelles les personnes qu'elle autorise à se livrer à l'immersion ou à l'incinération en mer assument les coûts liés au respect des prescriptions relatives à la prévention et à la maîtrise de la pollution imposées pour les activités ainsi autorisées, compte dûment tenu de l'intérêt public.
- 3 Lorsqu'elles appliquent les dispositions du présent Protocole, les Parties contractantes agissent de manière à ne pas déplacer, directement ou indirectement, les dommages ou la probabilité de dommages d'un secteur de l'environnement à un autre et à ne pas remplacer un type de pollution par un autre.
- 4 Aucune des dispositions du présent Protocole ne doit être interprétée comme empêchant les Parties contractantes de prendre, individuellement ou conjointement, des mesures plus strictes conformes au droit international pour ce qui est de prévenir, de réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, d'éliminer la pollution.

ARTICLE 4

IMMERSION DE DECHETS OU AUTRES MATIERES

- 1
 - .1 Les Parties contractantes interdisent l'immersion de tous déchets ou autres matières à l'exception de ceux qui sont énumérés à l'Annexe 1.
 - .2 L'immersion de déchets ou autres matières énumérés à l'Annexe 1 est subordonnée à la délivrance d'un permis. Les Parties contractantes adoptent des mesures administratives ou législatives visant à garantir que la délivrance des permis et les conditions dont ils sont assortis respectent les dispositions de l'Annexe 2. Il convient d'accorder une attention particulière aux possibilités d'éviter l'immersion en privilégiant les solutions préférables du point de vue de l'environnement.
- 2 Aucune des dispositions du présent Protocole ne doit être interprétée comme empêchant une Partie contractante d'interdire, en ce qui la concerne, l'immersion de déchets ou autres matières mentionnés à l'Annexe 1. Ladite Partie notifie de telles mesures d'interdiction à l'Organisation.

ARTICLE 5

INCINERATION EN MER

Les Parties contractantes interdisent l'incinération en mer de déchets ou autres matières.

ARTICLE 6

EXPORTATION DE DECHETS OU AUTRES MATIERES

Les Parties contractantes n'autorisent pas l'exportation de déchets ou autres matières vers d'autres pays aux fins d'immersion ou d'incinération en mer.

ARTICLE 7

EAUX INTERIEURES

- 1 Nonobstant toute autre disposition du présent Protocole, le présent Protocole ne s'applique aux eaux intérieures que dans la mesure prévue aux paragraphes 2 et 3.
- 2 Chaque Partie contractante choisit soit d'appliquer les dispositions du présent Protocole soit d'adopter d'autres mesures efficaces d'octroi de permis et de réglementation afin de contrôler l'élimination délibérée de déchets ou autres matières dans des eaux marines intérieures lorsque cette élimination constituerait une "immersion" ou une "incinération en mer" au sens de l'article 1, si elle était effectuée en mer.
- 3 Chaque Partie contractante devrait fournir à l'Organisation des renseignements sur la législation et les mécanismes institutionnels concernant la mise en oeuvre, le respect et la mise en application des dispositions dans les eaux marines intérieures. Les Parties contractantes devraient également s'efforcer autant que possible de fournir, à titre facultatif, des rapports récapitulatifs sur le type et la nature des matières immergées dans des eaux marines intérieures.

ARTICLE 8

DEROGATIONS

- 1 Les dispositions des articles 4.1 et 5 ne s'appliquent pas lorsqu'il est nécessaire d'assurer la sauvegarde de la vie humaine ou la sécurité des navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer dans les cas de force majeure dus à des intempéries ou dans tout autre cas qui met en péril la vie humaine ou qui constitue une menace réelle pour les navires, aéronefs et plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer, sous réserve que l'immersion ou l'incinération en mer apparaisse comme le seul moyen de faire face à la menace et qu'elle entraîne, selon toute probabilité, des dommages moins graves qu'ils ne le seraient sans le recours à ladite immersion ou incinération en mer. L'immersion ou l'incinération en mer se fait de façon à réduire au minimum les risques d'atteinte à la vie humaine ainsi qu'à la faune et à la flore marines et elle est signalée sans délai à l'Organisation.
- 2 Une Partie contractante peut délivrer un permis par dérogation aux articles 4.1 et 5 dans des cas d'urgence qui présentent une menace inacceptable pour la santé de l'homme, la sécurité ou le milieu marin et pour lesquels aucune autre solution n'est possible. Avant de ce faire, la Partie contractante consulte tout autre ou tous autres pays qui pourraient en être affectés ainsi que l'Organisation qui, après avoir consulté les autres Parties contractantes et, s'il y a lieu, les organisations internationales compétentes, recommande dans les meilleurs délais à la Partie contractante les procédures les plus appropriées à adopter, conformément à l'article 18.6. La Partie contractante suit ces recommandations dans toute la mesure du possible en fonction du temps dont elle dispose pour prendre les mesures nécessaires et compte tenu de l'obligation générale d'éviter de causer des dommages au milieu marin; elle informe l'Organisation des mesures qu'elle aura prises. Les Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance en de telles circonstances.
- 3 Une Partie contractante peut renoncer à ses droits aux termes du paragraphe 2 au moment de la ratification ou de l'adhésion au présent Protocole ou postérieurement.

ARTICLE 9

DELIVRANCE DES PERMIS ET NOTIFICATION

- 1 Chaque Partie contractante désigne une ou plusieurs autorités compétentes pour :
- .1 délivrer des permis conformément au présent Protocole;
 - .2 enregistrer la nature et les quantités de tous les déchets ou autres matières pour lesquels des permis d'immersion ont été délivrés et, lorsque cela est possible dans la pratique, les quantités qui ont été effectivement immergées, ainsi que le lieu, la date et la méthode d'immersion; et
 - .3 surveiller individuellement ou en collaboration avec d'autres Parties contractantes et les organisations internationales compétentes l'état des mers aux fins du présent Protocole.
- 2 La ou les autorités compétentes d'une Partie contractante délivrent des permis conformément au présent Protocole pour les déchets ou autres matières destinés à l'immersion ou, comme il est prévu à l'article 8.2, à l'incinération en mer :
- .1 chargés sur son territoire; et
 - .2 chargés à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé sur son territoire ou battant son pavillon, lorsque ce chargement a lieu sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie contractante au présent Protocole.
- 3 Lors de la délivrance des permis, la ou les autorités compétentes se conforment aux dispositions de l'article 4, ainsi qu'aux critères, mesures et conditions supplémentaires qu'elles peuvent juger pertinents.
- 4 Chaque Partie contractante communique, directement ou par l'intermédiaire d'un secrétariat établi en vertu d'un accord régional, à l'Organisation et, le cas échéant, aux autres Parties contractantes :
- .1 les renseignements visés aux paragraphes 1.2 et 1.3;
 - .2 les mesures administratives et législatives prises pour appliquer les dispositions du présent Protocole, y compris un résumé des mesures d'exécution; et
 - .3 des renseignements sur l'efficacité des mesures visées au paragraphe 4.2 et tous problèmes rencontrés dans leur application.
- Les renseignements visés aux paragraphes 1.2 et 1.3 doivent être soumis annuellement. Les renseignements visés aux paragraphes 4.2 et 4.3 doivent être soumis régulièrement.
- 5 Les rapports soumis en application des paragraphes 4.2 et 4.3 sont évalués par un organe subsidiaire approprié tel que désigné par la Réunion des Parties contractantes. Cet organe rendra compte de ses conclusions à une Réunion appropriée ou à une Réunion spéciale des Parties contractantes.

ARTICLE 10

MISE EN APPLICATION

- 1 Chaque Partie contractante applique les mesures requises pour la mise en oeuvre du présent Protocole à tous :
 - .1 les navires et aéronefs immatriculés sur son territoire ou battant son pavillon;
 - .2 les navires et aéronefs chargeant sur son territoire des déchets ou autres matières destinés à être immergés ou incinérés en mer; et
 - .3 les navires, aéronefs et plates-formes ou autres ouvrages artificiels présumés effectuer des opérations d'immersion ou d'incinération en mer dans les zones dans lesquelles elle est habilitée à exercer sa juridiction conformément au droit international.
- 2 Chaque Partie contractante prend des mesures appropriées conformément au droit international pour prévenir et, si nécessaire, réprimer les actes contraires aux dispositions du présent Protocole.
- 3 Les Parties contractantes conviennent de coopérer à l'élaboration de procédures en vue de l'application effective du présent Protocole dans les zones au-delà de la juridiction d'un Etat quelconque, y compris de procédures pour signaler des navires et aéronefs observés alors qu'ils se livrent à des opérations d'immersion ou d'incinération en mer en contravention des dispositions du présent Protocole.
- 4 Le présent Protocole ne s'applique pas aux navires et aéronefs jouissant de l'immunité souveraine qui leur est conférée par le droit international. Néanmoins, chaque Partie contractante veille, par l'adoption de mesures appropriées, à ce que de tels navires et aéronefs lui appartenant ou exploités par elle agissent de manière conforme aux buts et objectifs du présent Protocole et informe l'Organisation en conséquence.
- 5 Un Etat peut, au moment où il exprime son consentement à être lié par le présent Protocole, ou à tout moment ultérieur, déclarer qu'il en applique les dispositions à ses navires et aéronefs visés au paragraphe 4, étant entendu que seul cet Etat peut mettre en application ces dispositions à l'encontre de tels navires et aéronefs.

ARTICLE 11

PROCEDURES RELATIVES AU RESPECT DES DISPOSITIONS

- 1 Au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur du présent Protocole, la Réunion des Parties contractantes établit les procédures et les mécanismes nécessaires pour évaluer et encourager le respect des dispositions du présent Protocole. De tels procédures et mécanismes sont mis au point de manière à faciliter un échange de renseignements entier et sans réserve, qui soit mené de manière constructive.
- 2 Après avoir pleinement examiné tous les renseignements soumis en application du présent Protocole et toutes les recommandations faites par l'intermédiaire des procédures et mécanismes

établis en vertu du paragraphe 1, la Réunion des Parties contractantes peut fournir les avis, l'assistance ou la coopération nécessaires aux Parties contractantes et aux Parties non contractantes.

ARTICLE 12

COOPERATION REGIONALE

Afin de promouvoir les objectifs du présent Protocole, les Parties contractantes ayant des intérêts communs à protéger le milieu marin d'une région géographique donnée s'efforcent, compte tenu des caractéristiques régionales, de renforcer la coopération régionale en concluant, notamment, des accords régionaux compatibles avec le présent Protocole en vue de prévenir, de réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, d'éliminer la pollution causée par l'immersion ou l'incinération en mer de déchets ou autres matières. Les Parties contractantes s'emploient à coopérer avec les parties aux accords régionaux en vue d'harmoniser les procédures destinées à être suivies par les Parties contractantes aux diverses conventions concernées.

ARTICLE 13

COOPERATION ET ASSISTANCE TECHNIQUES

- 1 Les Parties contractantes, par leur collaboration au sein de l'Organisation et en coordination avec d'autres organisations internationales compétentes, facilitent l'appui bilatéral et multilatéral en matière de prévention, de réduction et, lorsque cela est possible dans la pratique, d'élimination de la pollution causée par l'immersion, conformément aux dispositions du présent Protocole, aux Parties contractantes qui en font la demande en ce qui concerne :
 - .1 la formation du personnel technique et scientifique aux fins de la recherche, de la surveillance et de la mise en application, y compris, selon qu'il convient, la fourniture des équipements et moyens nécessaires, dans le but de renforcer les capacités nationales;
 - .2 les conseils sur la mise en oeuvre du présent Protocole;
 - .3 l'information et la coopération technique relatives à la réduction de la production de déchets et aux procédés de production propres;
 - .4 l'information et la coopération technique relatives à l'élimination et au traitement des déchets et à d'autres mesures visant à prévenir, réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, éliminer la pollution causée par l'immersion; et
 - .5 l'accès aux écotecnologies et au savoir-faire correspondant, ainsi que leur transfert, en particulier pour les pays en développement et les pays en transition vers l'économie de marché, à des conditions favorables, y compris à des conditions libérales et préférentielles, telles qu'approuvées d'un commun accord, compte tenu de la nécessité de protéger les droits de propriété intellectuelle ainsi que des besoins spéciaux des pays en développement et des pays en transition vers l'économie de marché.
- 2 L'Organisation s'acquitte des fonctions suivantes :

- .1 transmission des demandes de coopération technique de Parties contractantes à d'autres Parties contractantes, compte tenu de considérations telles que les capacités techniques;
- .2 coordination des demandes d'assistance avec d'autres organisations internationales compétentes, selon qu'il convient; et
- .3 sous réserve de la disponibilité de ressources suffisantes, assistance aux pays en développement et aux pays en transition vers l'économie de marché qui ont fait connaître leur intention de devenir Parties contractantes au présent Protocole, pour l'examen des moyens nécessaires à sa mise en oeuvre intégrale.

ARTICLE 14

RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

- 1 Les Parties contractantes prennent des mesures propres à promouvoir et faciliter la recherche scientifique et technique sur la prévention, la réduction et, lorsque cela est possible dans la pratique, l'élimination de la pollution résultant de l'immersion et d'autres sources de pollution des mers relevant du présent Protocole. Ces travaux de recherche devraient, notamment, consister à observer, mesurer, évaluer et analyser la pollution au moyen de méthodes scientifiques.
- 2 Pour réaliser les objectifs du présent Protocole, les Parties contractantes encouragent la communication aux autres Parties contractantes qui en font la demande de renseignements pertinents sur :
 - .1 les activités scientifiques et techniques et les mesures entreprises conformément au présent Protocole;
 - .2 les programmes scientifiques et techniques marins et leurs objectifs; et
 - .3 l'impact observé lors des activités de surveillance et d'évaluation menées en application de l'article 9.1.3.

ARTICLE 15

RESPONSABILITE

En accord avec les principes du droit international relatif à la responsabilité des Etats pour les dommages causés à l'environnement d'autres Etats ou à tout autre secteur de l'environnement, les Parties contractantes s'engagent à élaborer des procédures concernant la responsabilité naissant de l'immersion ou de l'incinération en mer de déchets ou autres matières.

ARTICLE 16

REGLEMENT DES DIFFERENDS

- 1 Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole sont réglés en premier lieu par la négociation, la médiation ou la conciliation, ou par d'autres moyens pacifiques choisis par les parties au différend.

- 2 S'il ne peut être résolu dans les douze mois suivant la date à laquelle une Partie contractante a notifié à une autre l'existence d'un différend entre elles, le différend est réglé, à la requête d'une partie au différend, au moyen de la procédure d'arbitrage prévue à l'Annexe 3, à moins que les parties au différend ne conviennent d'avoir recours à l'une des procédures énumérées au paragraphe 1 de l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (1982). Les parties au différend peuvent en convenir ainsi, qu'elles soient ou non également Etats Parties à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (1982).
- 3 En cas d'accord portant sur le recours à l'une des procédures énumérées au paragraphe 1 de l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (1982), les dispositions énoncées dans la partie XV de cette convention qui se rapportent à la procédure choisie s'appliqueraient également *mutatis mutandis*.
- 4 Le délai de douze mois visé au paragraphe 2 peut être prorogé de douze mois d'un commun accord entre les parties intéressées.
- 5 Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, tout Etat peut, au moment où il exprime son consentement à être lié par le Protocole, notifier au Secrétaire général que, lorsqu'il est partie à un différend au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'article 3.1 ou 3.2, son consentement sera requis avant que le différend puisse être réglé au moyen de la procédure d'arbitrage prévue à l'Annexe 3.

ARTICLE 17

COOPERATION INTERNATIONALE

Les Parties contractantes font prévaloir les objectifs du présent Protocole au sein des organisations internationales compétentes.

ARTICLE 18

REUNIONS DES PARTIES CONTRACTANTES

- 1 Lors de leurs Réunions ou de Réunions spéciales, les Parties contractantes procèdent à un examen suivi de la mise en oeuvre du présent Protocole et évaluent son efficacité en vue d'identifier les moyens de renforcer, s'il y a lieu, les mesures destinées à prévenir, réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, éliminer la pollution causée par l'immersion et l'incinération en mer de déchets ou autres matières. A ces fins, lors de leurs Réunions ou de Réunions spéciales, les Parties contractantes peuvent notamment :
 - .1 examiner et adopter des amendements au présent Protocole, conformément aux dispositions des articles 21 et 22;
 - .2 selon les besoins, créer des organes subsidiaires chargés d'examiner toute question afin de faciliter la mise en oeuvre effective du présent Protocole;
 - .3 inviter des organismes spécialisés compétents à fournir aux Parties contractantes ou à l'Organisation des conseils sur des questions ayant trait au présent Protocole;

SÖ 2000: 48

- .4 favoriser la coopération avec les organisations internationales compétentes intéressées par la prévention et la maîtrise de la pollution;
 - .5 examiner les renseignements communiqués en application de l'article 9.4;
 - .6 élaborer ou adopter, en consultation avec les organisations internationales compétentes, les procédures visées à l'article 8.2, y compris les critères fondamentaux relatifs à la définition des cas exceptionnels et d'urgence ainsi que les procédures d'avis consultatif et d'élimination en toute sûreté des matières en mer dans de tels cas;
 - .7 examiner et adopter des résolutions; et
 - .8 étudier toute mesure supplémentaire éventuellement requise.
- 2 A leur première Réunion, les Parties contractantes établissent le règlement intérieur qu'elles jugent nécessaire.

ARTICLE 19

FONCTIONS DE L'ORGANISATION

- 1 L'Organisation est chargée des fonctions de secrétariat relatives au présent Protocole. Toute Partie contractante au présent Protocole qui n'est pas Membre de l'Organisation participe dans une mesure appropriée aux frais encourus par l'Organisation dans l'exercice de ces fonctions.
- 2 Les fonctions de secrétariat nécessaires à l'administration du présent Protocole consistent, notamment à :
- .1 convoquer des Réunions des Parties contractantes une fois par an, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par les Parties contractantes, et des Réunions spéciales des Parties contractantes à tout moment, à la demande des deux tiers des Parties contractantes;
 - .2 fournir, sur demande, des avis sur la mise en oeuvre du présent Protocole et sur les directives et procédures élaborées en application du présent Protocole;
 - .3 examiner les demandes d'information et les renseignements émanant des Parties contractantes, consulter lesdites Parties et les organisations internationales compétentes et fournir aux Parties contractantes des recommandations sur les questions qui sont liées au présent Protocole sans être spécifiquement visées par lui;
 - .4 assurer la préparation et l'assistance, en consultation avec les Parties contractantes et les organisations internationales compétentes, pour l'élaboration et la mise en oeuvre des procédures visées à l'article 18.6;
 - .5 communiquer aux Parties contractantes toutes les notifications reçues par l'Organisation conformément au présent Protocole; et
 - .6 établir, tous les deux ans, un budget et un compte financier aux fins de l'administration du présent Protocole qui seront diffusés à toutes les Parties contractantes.

- 3 Outre les fonctions prescrites à l'article 13.2.3 et sous réserve de la disponibilité de ressources suffisantes, l'Organisation :
- .1 collabore aux évaluations de l'état du milieu marin; et
 - .2 collabore avec les organisations internationales compétentes intéressées par la prévention et la maîtrise de la pollution.

ARTICLE 20

ANNEXES

Les Annexes du présent Protocole font partie intégrante du présent Protocole.

ARTICLE 21

AMENDEMENTS AU PROTOCOLE

- 1 Toute Partie contractante peut proposer des amendements aux articles du présent Protocole. Le texte d'une proposition d'amendement est diffusé par l'Organisation aux Parties contractantes six mois au moins avant d'être examiné lors d'une Réunion des Parties contractantes ou d'une Réunion spéciale des Parties contractantes.
- 2 Les amendements aux articles du présent Protocole sont adoptés à la majorité des deux tiers des voix des Parties contractantes présentes et votantes à la Réunion des Parties contractantes ou à la Réunion spéciale des Parties contractantes désignée à cet effet.
- 3 Un amendement entre en vigueur à l'égard des Parties contractantes qui l'ont accepté le soixantième jour après que les deux tiers des Parties contractantes ont déposé un instrument d'acceptation de l'amendement auprès de l'Organisation. Par la suite, l'amendement entre en vigueur à l'égard de toute autre Partie contractante le soixantième jour qui suit la date à laquelle cette Partie contractante aura déposé son instrument d'acceptation dudit amendement.
- 4 Le Secrétaire général informe les Parties contractantes de tout amendement adopté lors de Réunions des Parties contractantes ainsi que de la date à laquelle cet amendement entre en vigueur de manière générale et à l'égard de chaque Partie contractante.
- 5 Après l'entrée en vigueur d'un amendement au présent Protocole, tout Etat qui devient Partie contractante au présent Protocole devient Partie contractante au présent Protocole tel que modifié, à moins que les deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes à la Réunion ou à la Réunion spéciale des Parties contractantes adoptant l'amendement n'en décident autrement.

ARTICLE 22

AMENDEMENTS AUX ANNEXES

- 1 Toute Partie contractante peut proposer des amendements aux Annexes du présent Protocole. Le texte d'une proposition d'amendement est diffusé par l'Organisation aux Parties contractantes

six mois au moins avant d'être examiné lors d'une Réunion des Parties contractantes ou d'une Réunion spéciale des Parties contractantes.

- 2 Les amendements aux Annexes autres que l'Annexe 3 seront fondés sur des considérations scientifiques ou techniques et pourront tenir compte des facteurs juridiques et socio-économiques, selon que de besoin. Ces amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des voix des Parties contractantes présentes et votantes à la Réunion des Parties contractantes ou à la Réunion spéciale des Parties contractantes désignée à cet effet.
- 3 L'Organisation diffuse sans tarder aux Parties contractantes les amendements aux Annexes qui ont été adoptés lors d'une Réunion des Parties contractantes ou d'une Réunion spéciale des Parties contractantes.
- 4 Sous réserve des dispositions du paragraphe 7, les amendements aux Annexes prennent immédiatement effet pour chaque Partie contractante lors de la notification de son acceptation à l'Organisation ou 100 jours après la date de leur adoption lors d'une Réunion des Parties contractantes, si cette dernière date est postérieure, sauf pour les Parties contractantes qui auront déclaré avant le terme de ce délai de 100 jours n'être pas en mesure d'accepter l'amendement à ce moment. Une Partie contractante peut à tout moment remplacer une déclaration d'opposition par une déclaration d'acceptation et l'amendement qui faisait antérieurement l'objet de ladite opposition entre alors en vigueur à l'égard de cette Partie contractante.
- 5 Le Secrétaire général notifie sans tarder aux Parties contractantes les instruments d'acceptation ou d'opposition qui ont été déposés auprès de l'Organisation.
- 6 Une nouvelle Annexe ou un amendement à une Annexe qui est en rapport avec un amendement aux articles du présent Protocole n'entre pas en vigueur avant que l'amendement aux articles du présent Protocole soit entré en vigueur.
- 7 Pour ce qui est des amendements à l'Annexe 3 concernant la procédure d'arbitrage et pour ce qui est de l'adoption et de l'entrée en vigueur de nouvelles annexes, les procédures d'amendement aux articles du présent Protocole s'appliquent.

ARTICLE 23

RAPPORT ENTRE LE PROTOCOLE ET LA CONVENTION

Le présent Protocole remplacera la Convention entre les Parties contractantes au présent Protocole qui sont également Parties à la Convention.

ARTICLE 24

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHESION

- 1 Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout Etat, au Siège de l'Organisation, du 1er avril 1997 au 31 mars 1998 et reste ensuite ouvert à l'adhésion de tout Etat.
- 2 Les Etats peuvent devenir Parties contractantes au présent Protocole par :

- .1 signature non soumise à ratification, acceptation ou approbation; ou
 - .2 signature soumise à ratification, acceptation ou approbation suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
 - .3 adhésion.
- 3 La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

ARTICLE 25

ENTREE EN VIGUEUR

- 1 Le présent Protocole entre en vigueur le trentième jour qui suit la date à laquelle :
- .1 au moins vingt-six Etats ont exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole conformément à l'article 24; et
 - .2 au moins quinze Parties contractantes à la Convention sont comprises dans le nombre d'Etats indiqué au paragraphe 1.1.
- 2 Pour chacun des Etats qui ont exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole conformément à l'article 24 après la date mentionnée au paragraphe 1, le présent Protocole entre en vigueur le trentième jour après la date à laquelle cet Etat a exprimé son consentement.

ARTICLE 26

PERIODE TRANSITOIRE

- 1 Tout Etat qui n'était pas Partie contractante à la Convention avant le 31 décembre 1996 et qui exprime son consentement à être lié par le présent Protocole avant son entrée en vigueur ou dans un délai de cinq ans après son entrée en vigueur peut, au moment où il exprime son consentement, notifier au Secrétaire général que, pour les raisons décrites dans la notification, il ne sera pas en mesure de respecter des dispositions particulières du présent Protocole autres que celles qui sont visées au paragraphe 2, pendant une période transitoire qui ne dépasse pas le délai indiqué au paragraphe 4.
- 2 Aucune notification faite en vertu du paragraphe 1 ne porte atteinte aux obligations d'une Partie contractante au présent Protocole en ce qui concerne l'incinération en mer ou l'immersion de déchets radioactifs ou autres matières radioactives.
- 3 Toute Partie contractante au présent Protocole qui a notifié au Secrétaire général en vertu du paragraphe 1 que, pendant la période transitoire spécifiée, elle ne sera pas en mesure de respecter, en tout ou en partie, l'article 4.1 ou l'article 9, doit néanmoins interdire pendant cette période l'immersion de déchets ou autres matières pour lesquels elle n'a pas délivré de permis, faire de son mieux pour adopter des mesures administratives ou législatives visant à garantir que la délivrance des permis et les conditions dont ils sont assortis respectent les dispositions de l'Annexe 2 et notifier au Secrétaire général la délivrance de tout permis.

SÖ 2000: 48

- 4 Toute période transitoire spécifiée dans une notification faite en vertu du paragraphe 1 ne doit pas dépasser un délai de cinq ans à compter de la soumission de la notification.
- 5 Les Parties contractantes qui ont fait une notification en vertu du paragraphe 1 soumettent à la première Réunion des Parties contractantes survenant après le dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, un programme et un calendrier pour parvenir au respect intégral du présent Protocole, ainsi que toute demande pertinente de coopération et d'assistance techniques conformément à l'article 13 du présent Protocole.
- 6 Les Parties contractantes qui ont fait une notification en vertu du paragraphe 1 établissent des procédures et des mécanismes pour la période transitoire aux fins de la mise en oeuvre et du suivi des programmes soumis et conçus en vue de parvenir au respect intégral du présent Protocole. Ces Parties contractantes soumettent un rapport sur les progrès accomplis à cette fin à chaque Réunion des Parties contractantes tenue pendant la période transitoire considérée, en vue de l'adoption de toutes mesures appropriées.

ARTICLE 27

RETRAIT

- 1 Toute Partie contractante peut se retirer du présent Protocole à tout moment après l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur à l'égard de cette Partie contractante.
- 2 Le retrait s'effectue par le dépôt d'un instrument de retrait auprès du Secrétaire général.
- 3 Le retrait prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation a reçu l'instrument de retrait ou à l'expiration de toute autre période plus longue spécifiée dans cet instrument.

ARTICLE 28

DEPOSITAIRE

- 1 Le présent Protocole est déposé auprès du Secrétaire général.
- 2 Outre les fonctions spécifiées aux articles 10.5, 16.5, 21.4, 22.5 et 26.5, le Secrétaire général :
 - .1 informe tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré :
 - .1 de toute nouvelle signature ou de tout nouveau dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date de cette signature ou de ce dépôt;
 - .2 de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole; et
 - .3 du dépôt de tout instrument de retrait, de la date à laquelle cet instrument a été reçu et de la date à laquelle le retrait prend effet;

- .2 transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou qui y ont adhéré.
- 3 Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire général en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE 29

TEXTES AUTHENTIQUES

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, tous les textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT A LONDRES, ce sept novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

ANNEXE 1

**DECHETS OU AUTRES MATIERES DONT L'IMMERSION
PEUT ETRE ENVISAGEE**

Les déchets ou autres matières dont la liste figure ci-après sont ceux dont on peut envisager l'immersion, en ayant conscience des objectifs et des obligations générales du présent Protocole énoncés aux articles 2 et 3 :

- .1 déblais de dragage;
- .2 boues d'épuration;
- .3 déchets de poisson ou matières résultant d'opérations de traitement industriel du poisson;
- .4 navires et plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer;
- .5 matières géologiques inertes, inorganiques;
- .6 matières organiques d'origine naturelle; et
- .7 objets volumineux constitués principalement de fer, d'acier, de béton et de matériaux également non nuisibles dont l'impact physique suscite des préoccupations, et seulement dans les cas où ces déchets sont produits en des lieux tels que des petites îles dont les communautés sont isolées et qui n'ont pas d'accès pratique à d'autres options d'élimination que l'immersion.

L'immersion des déchets ou autres matières énumérés aux paragraphes 1.4 et 1.7 peut être envisagée à condition que les matériaux risquant de produire des débris flottants ou de contribuer d'une autre manière à la pollution du milieu marin aient été retirés dans toute la mesure du possible, et à condition que les matériaux immergés en mer ne constituent pas un sérieux obstacle à la pêche ou à la navigation.

Nonobstant ce qui précède, les matières énumérées aux paragraphes 1.1 à 1.7 dont les niveaux de radioactivité sont supérieurs aux concentrations minima (faisant l'objet d'exemptions) définies par l'AIEA et adoptées par les Parties contractantes ne doivent pas être considérées comme pouvant faire l'objet d'une immersion; étant entendu en outre que dans un délai de 25 ans à compter du 20 février 1994, puis à des intervalles réguliers de 25 ans, les Parties contractantes effectuent une étude scientifique ayant trait à tous les déchets radioactifs et à toutes les autres matières radioactives autres que les déchets et matières fortement radioactifs, en tenant compte des autres facteurs qu'elles jugent utiles, et qu'elles réexaminent l'interdiction d'immerger de telles substances conformément aux procédures énoncées à l'article 22.

ANNEXE 2

EVALUATION DES DECHETS OU AUTRES MATIERES DONT
L'IMMERSION PEUT ETRE ENVISAGEE

GENERALITES

- 1 L'autorisation d'immerger dans certaines circonstances ne supprime pas l'obligation, en vertu de la présente Annexe, de poursuivre les efforts visant à limiter la nécessité de recourir à cette pratique.

AUDIT RELATIF A LA PREVENTION DE LA PRODUCTION DE DECHETS

- 2 Les phases initiales de l'évaluation des méthodes autres que l'immersion devraient, en tant que de besoin, inclure une évaluation des facteurs suivants :
- .1 types, quantités et dangers relatifs des déchets produits;
 - .2 précisions se rapportant au procédé de production et à l'origine des déchets dans le cadre de ce procédé; et
 - .3 possibilité de recourir aux techniques de réduction/prévention de la production de déchets suivantes :
 - .1 nouvelle formulation des produits;
 - .2 techniques de production propres;
 - .3 modification du procédé de production;
 - .4 substitution d'apports; et
 - .5 recyclage *in situ* en circuit fermé.
- 3 D'une façon générale, si l'audit prescrit permet de constater qu'il existe des possibilités d'éviter la production de déchets à la source, le demandeur de permis devrait formuler et mettre en oeuvre, en collaboration avec les organismes locaux et nationaux compétents, une stratégie de prévention de la production de déchets comportant des objectifs précis en matière de réduction de la production de déchets et prévoyant des contrôles supplémentaires de la prévention de la production de déchets en vue de garantir la réalisation de ces objectifs. La décision de délivrer ou de renouveler le permis doit garantir que toutes les prescriptions en matière de réduction et de prévention de la production de déchets qui en résultent sont satisfaites.
- 4 En ce qui concerne les déblais de dragage et les boues d'épuration, l'objectif de la gestion des déchets devrait être d'identifier puis de maîtriser les sources de contamination. Cet objectif devrait être réalisé en mettant en oeuvre des stratégies visant à prévenir la production de déchets et, à cette fin, il faut qu'il y ait collaboration entre les organismes locaux et nationaux compétents concernés par la maîtrise des sources de pollution ponctuelles et autres. Jusqu'à ce que cet objectif ait été atteint, les problèmes posés par les déblais de dragage contaminés pourront être réglés par des techniques de gestion des évacuations en mer ou à terre.

EXAMEN DES OPTIONS EN MATIERE DE GESTION DES DECHETS

- 5 Les demandes de permis d'immersion de déchets doivent apporter la preuve que la hiérarchie ci-après des options en matière de gestion des déchets a dûment été prise en considération, hiérarchie établie selon un ordre croissant d'impact sur l'environnement :
- .1 réutilisation;
 - .2 recyclage hors site;
 - .3 destruction des constituants dangereux;
 - .4 traitement visant à réduire ou à éliminer les constituants dangereux; et
 - .5 évacuation à terre, dans l'air et dans l'eau.
- 6 L'octroi d'un permis d'immersion de déchets doit être refusé si l'autorité chargée de la délivrance du permis considère qu'il existe des possibilités appropriées de les réutiliser, de les recycler ou de les traiter sans risques excessifs pour la santé de l'homme ou pour l'environnement ou sans frais disproportionnés. Il conviendrait d'examiner la question de savoir s'il existe, dans la pratique, d'autres moyens d'évacuation en se fondant sur une évaluation comparative des risques respectifs que présentent l'immersion en mer et les autres méthodes.

PROPRIETES CHIMIQUES, PHYSIQUES ET BIOLOGIQUES

- 7 Une description et une caractérisation détaillées des déchets sont un préalable essentiel à l'examen des autres méthodes et constituent les bases de la décision d'autoriser ou non l'immersion d'un déchet. Si un déchet est si mal caractérisé qu'il serait impossible d'évaluer convenablement les impacts qu'il est susceptible d'avoir sur la santé de l'homme et sur l'environnement, le déchet en cause ne devrait pas être immergé.
- 8 Il conviendrait de caractériser les déchets et leurs constituants en tenant compte des éléments suivants :
- .1 origine, quantité totale, forme et composition moyenne;
 - .2 propriétés : physiques, chimiques, biochimiques et biologiques;
 - .3 toxicité;
 - .4 persistance : physique, chimique et biologique; et
 - .5 accumulation et biotransformation dans des matières ou des sédiments biologiques.

LISTE D'INTERVENTION

- 9 Chaque Partie contractante doit établir une liste d'intervention nationale destinée à constituer un mécanisme de sélection des déchets et de leurs substances constituantes qui font l'objet d'une demande, en fonction des effets qu'ils sont susceptibles d'avoir sur la santé de l'homme et sur le milieu marin. Lors de la sélection des substances à inscrire sur une liste d'intervention, la priorité doit être donnée aux substances toxiques, persistantes et bioaccumulatives d'origine anthropique (par exemple, cadmium, mercure, organohalogénés, hydrocarbures de pétrole et, lorsqu'il y a lieu, arsenic, plomb, cuivre, zinc, béryllium, chrome, nickel, vanadium, composés organosiliciés, cyanures, fluorures et pesticides ou leurs dérivés autres que les organohalogénés). Une liste d'intervention peut aussi servir de mécanisme de déclenchement de réflexions plus poussées sur la prévention de la production de déchets.

- 10 Une liste d'intervention doit spécifier un niveau supérieur et peut également spécifier un niveau inférieur. Le niveau supérieur serait fixé de façon à éviter les effets aigus ou chroniques sur la santé de l'homme ou sur les organismes marins sensibles représentatifs de l'écosystème marin. L'application d'une liste d'intervention aboutira à la création de trois catégories éventuelles de déchets :
- .1 les déchets contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui dépassent le niveau supérieur applicable ne doivent pas être immergés, à moins que des techniques ou des procédés de gestion ne les rendent acceptables aux fins d'immersion;
 - .2 les déchets contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui se situent en deçà des niveaux inférieurs applicables devraient être considérés comme peu dangereux pour l'environnement dans la perspective d'une immersion; et
 - .3 les déchets contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui se situent au-dessous du niveau supérieur mais au-dessus du niveau inférieur exigent une évaluation plus détaillée avant que l'on puisse déterminer s'ils peuvent être immergés.

CHOIX DU LIEU D'IMMERSION

- 11 Les renseignements requis pour choisir un lieu d'immersion doivent inclure :
- .1 les caractéristiques physiques, chimiques et biologiques de la colonne d'eau et des fonds marins;
 - .2 l'emplacement des agréments, valeurs et autres utilisations de la mer dans la zone considérée;
 - .3 l'évaluation des flux de constituants liés à l'immersion par rapport aux flux de substances préexistants dans le milieu marin; et
 - .4 la viabilité économique et opérationnelle.

EVALUATION DES EFFETS POTENTIELS

- 12 L'évaluation des effets potentiels devrait conduire à un exposé concis sur les conséquences probables des options d'évacuation en mer ou d'évacuation à terre, autrement dit, "l'hypothèse d'impact". Elle fournit une base sur laquelle on s'appuiera pour décider s'il convient d'approuver ou non l'option d'évacuation proposée, ainsi que pour arrêter les dispositions requises en matière de surveillance de l'environnement.
- 13 L'évaluation concernant l'immersion devrait comporter des renseignements sur les caractéristiques des déchets, les conditions qui existent au(x) lieu(x) d'immersion proposé(s), les flux et les techniques d'évacuation proposées, et préciser les effets potentiels sur la santé de l'homme, sur les ressources vivantes, sur les agréments et sur les autres utilisations légitimes de la mer. Elle devrait définir la nature, les échelles temporelles et géographiques ainsi que la durée des impacts probables en se fondant sur des hypothèses raisonnablement prudentes.
- 14 Il conviendrait d'analyser chacune des options d'évacuation à la lumière d'une évaluation comparative des éléments suivants : risques pour la santé de l'homme, coûts pour l'environnement, dangers (y compris les accidents), aspects économiques et exclusion des

utilisations futures. Si cette évaluation révélait que l'on ne dispose pas d'éléments d'information suffisants pour déterminer les effets probables de l'option d'évacuation proposée, cette option ne devrait pas être examinée plus avant. De plus, si l'interprétation de l'évaluation comparative démontre que l'option d'immersion est moins favorable, aucun permis d'immersion ne devrait être accordé.

- 15 Chacune des évaluations devrait se terminer par une déclaration finale appuyant la décision qui aura été prise de délivrer ou de refuser un permis d'immersion.

SURVEILLANCE

- 16 La surveillance a pour but de vérifier que les conditions dont le permis est assorti sont bien satisfaites - contrôle de conformité, et que les hypothèses adoptées pendant l'examen du permis ainsi que pendant le processus de sélection du site étaient correctes et suffisantes pour protéger l'environnement et la santé de l'homme - surveillance sur le terrain. Il est indispensable que les objectifs des programmes de surveillance soient clairement définis.

PERMIS ET CONDITIONS DONT LE PERMIS EST ASSORTI

- 17 La décision de délivrer un permis devrait seulement être prise après que toutes les évaluations d'impact ont été menées à bien et que les mesures requises en matière de surveillance ont été déterminées. Dans la mesure où cela est possible dans la pratique, les dispositions du permis doivent être de nature à réduire au minimum les conséquences perturbantes ou préjudiciables pour l'environnement et à maximiser les avantages. Le permis doit notamment comporter les données et les renseignements ci-après :

- .1 les types et l'origine des matières qui doivent être immergées;
- .2 l'emplacement du (des) lieu(x) d'immersion;
- .3 la méthode d'immersion; et
- .4 les dispositions requises en matière de surveillance et de notification.

- 18 Il conviendrait de revoir les permis à intervalles réguliers, en tenant compte des résultats de la surveillance et des objectifs des programmes de surveillance. L'examen des résultats de la surveillance permettra de savoir si les programmes sur le terrain doivent être poursuivis, remaniés ou abandonnés, et contribuera à la prise de décisions bien fondées s'agissant du renouvellement, de la modification ou de l'annulation des permis. On disposera ainsi d'un mécanisme d'information en retour important pour la protection de la santé de l'homme et du milieu marin.

ANNEXE 3

PROCEDURE D'ARBITRAGE

Article 1

- 1 Sur requête adressée par une Partie contractante à une autre Partie contractante, en application de l'article 16 du présent Protocole, il est constitué un tribunal arbitral (ci-après dénommé le "tribunal"). La requête d'arbitrage contient l'objet de la demande ainsi que toute pièce justificative à l'appui de l'exposé du cas.
- 2 La Partie contractante requérante informe le Secrétaire général de l'Organisation :
 - .1 de sa demande d'arbitrage;
 - .2 des dispositions du présent Protocole dont l'interprétation ou l'application donnent lieu, à son avis, au litige.
- 3 Le Secrétaire général transmet ces renseignements à tous les Etats contractants.

Article 2

- 1 Le tribunal est composé d'un seul arbitre s'il en est décidé ainsi par les parties au différend dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la requête d'arbitrage.
- 2 En cas de décès, d'incapacité ou de défaut de l'arbitre, les parties au différend peuvent désigner un remplaçant dans un délai de 30 jours à compter du décès, de l'incapacité ou du défaut.

Article 3

- 1 Si les parties à un différend ne conviennent d'un tribunal composé dans les conditions prévues à l'article 2 de la présente Annexe, le tribunal est alors composé de trois membres :
 - .1 un arbitre nommé par chaque partie au différend; et
 - .2 un troisième arbitre, désigné d'un commun accord par les deux premiers, qui assume la présidence du tribunal.
- 2 Si le président du tribunal n'est pas désigné au terme d'un délai de 30 jours à compter de la désignation du deuxième arbitre, les parties au différend soumettent au Secrétaire général de l'Organisation, dans un nouveau délai de 30 jours, sur la demande de l'une des parties, une liste de personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord. Le Secrétaire général choisit dès que possible le président sur cette liste. Il ne peut choisir un président qui a été ou qui est de la nationalité d'une des parties au différend, sauf si l'autre partie y consent.
- 3 Si l'une des parties à un différend n'a pas procédé, dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la requête d'arbitrage, à la désignation d'un arbitre qui lui incombe en vertu du paragraphe 1.1, l'autre partie peut demander de soumettre au Secrétaire général de l'Organisation dans un délai de 30 jours une liste de personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord. Le

Secrétaire général choisit dès que possible le président du tribunal sur cette liste. Le président demande alors à la partie qui n'a pas désigné d'arbitre de le faire. Si cette partie ne désigne pas d'arbitre dans les 15 jours qui suivent cette demande, le Secrétaire général, à la demande du président, choisit l'arbitre sur la liste des personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord.

- 4 En cas de décès, d'incapacité ou de défaut d'un arbitre, la partie au différend qui l'a désigné, désigne son remplaçant dans un délai de 30 jours à compter du décès, de l'incapacité ou du défaut. Si elle ne le fait pas, la procédure se poursuit avec les arbitres restants. En cas de décès, d'incapacité ou de défaut du président, son remplaçant est désigné dans les conditions prévues aux paragraphes 1.2 et 2, dans les 90 jours du décès, de l'incapacité ou du défaut.
- 5 Le Secrétaire général de l'Organisation détient une liste d'arbitres composée de personnes qualifiées désignées par les Parties contractantes. Chaque Partie contractante peut désigner, pour inclusion dans la liste, quatre personnes qui n'ont pas nécessairement sa nationalité. Si les parties au différend ne soumettent pas au Secrétaire général dans les délais prescrits une liste de personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord en vertu des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4, le Secrétaire général choisit sur la liste qu'il détient l'arbitre ou les arbitres non désignés.

Article 4

Le tribunal peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

Article 5

Chaque partie au différend prend à sa charge les frais entraînés par la préparation de son propre dossier. Le coût de la rémunération des membres du tribunal ainsi que toutes les dépenses d'ordre général entraînés par l'arbitrage sont partagés également entre les parties au différend. Le tribunal consigne toutes ses dépenses et en fournit un décompte final aux parties.

Article 6

Toute Partie contractante dont un intérêt d'ordre juridique est en cause peut, après avoir avisé par écrit les parties au différend qui ont engagé cette procédure, intervenir dans la procédure d'arbitrage, avec l'accord du tribunal et à ses propres frais. Toute Partie intervenant de la sorte peut présenter des preuves, des dossiers ou faire connaître oralement ses arguments sur les questions donnant lieu à l'intervention, conformément aux procédures établies en application de l'article 7 de la présente Annexe, mais aucun droit ne lui est conféré quant à la composition du tribunal.

Article 7

Le tribunal constitué aux termes de la présente Annexe établit ses propres règles de procédure.

Article 8

- 1 A l'exception des cas où le tribunal est composé d'un seul arbitre, les décisions du tribunal, tant sur sa procédure et le lieu de ses réunions que sur toutes questions liées au différend qui lui est soumis, sont prises à la majorité des voix de ses membres. Toutefois, l'absence ou l'abstention d'un membre du tribunal désigné par l'une des parties au différend n'empêche pas le tribunal de statuer. En cas de partage égal des voix, la voix du président est prépondérante.
- 2 Les parties au différend facilitent les travaux du tribunal; à cette fin, conformément à leur législation et en usant de tous les moyens dont elles disposent, les parties :
 - .1 fournissent au tribunal tous documents et informations utiles; et
 - .2 donnent au tribunal la possibilité d'entrer sur leur territoire, d'entendre des témoins ou des experts et d'examiner les lieux.
- 3 Le fait qu'une partie au différend ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe 2 n'empêche pas le tribunal de statuer ou de rendre sa sentence.

Article 9

Le tribunal rend sa sentence dans un délai de cinq mois à dater de sa constitution, sauf s'il juge nécessaire de proroger ce délai, le nouveau délai étant de cinq mois au maximum. La sentence du tribunal est motivée. Elle est définitive et sans appel et elle est communiquée au Secrétaire général de l'Organisation qui en informe les Parties contractantes. Les parties au différend doivent s'y conformer sans délai.

